

# **TRADUCCIÓ DELS TESTAMENTS DE JANE HAMILTON I DAVID HAMILTON**

Autora: Emma Ferrer Chamblin

Tutora: Maria Perramon Civit

Treball de final de grau

Grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Universitat de Vic – Universitat Oberta de Catalunya

Palma, 13 de juny de 2023

## **Agraïments**

A la meva mare, Karina, per la seva motivació, suport incondicional i per donar-me sempre l'oportunitat d'estudiar. Sense ella no hauria arribat fins aquí.

I a la meva parella, Jesús, per la seva paciència, per acompanyar-me i per fer més fàcil el fet de compaginar feina i estudis.

Gràcies.

## Resum

L'objectiu principal d'aquest treball de final de grau és aplicar els coneixements adquirits al llarg dels últims anys, a través de la traducció al català i l'anàlisi justificada de dos testaments redactats en anglès, el de Jane Hamilton i el de David Hamilton. A més, trobareu la seva biografia, una breu explicació de les diferències entre traducció jurídica i traducció jurada, l'explicació i l'estructura del dret de successions nord-americà i espanyol, els diferents procediments de traducció que podem seguir, un glossari terminològic amb el vocabulari específic dels testaments i les conclusions.

**Paraules clau:** testament, marmessor, testador, herència, dret de successions, dret civil.

## Abstract

*The main aim of this project is to apply the knowledge I have acquired over the last few years, through the translation into Catalan and the justified analysis of two wills written in English, that of Jane Hamilton and that of David Hamilton. In addition, you will find their biography, a brief explanation of the differences between legal translation and sworn translation, the explanation and structure of American and Spanish inheritance law, the different translation procedures we can find, a glossary of terms with the specific vocabulary of wills and conclusions.*

**Keywords:** *last will and testament, executor, testator, inheritance, inheritance law, civil law.*

# Índex

<b>1</b>	<b>Introducció</b>	<b>1</b>
1.1	Justificació	1
1.2	Traducció jurídica i traducció jurada	1
1.3	Metodologia	2
1.4	Objectius	3
1.5	Biografia de Jane Hamilton i David Hamilton	3
<b>2</b>	<b>Marc teòric</b>	<b>4</b>
2.1	El testament a Espanya	4
2.2	El testament als Estats Units	6
<b>3</b>	<b>Traducció</b>	<b>8</b>
3.1	Terminologia	8
3.2	Textos de sortida	8
3.2.1	Last Will and Testament of Jane Hamilton	8
3.2.2	Last Will and Testament of David Hamilton	8
3.3	Textos d'arribada	8
3.3.1	Testament de Jane Hamilton	8
3.3.2	Testament de David Hamilton	11
<b>4</b>	<b>Anàlisi i defensa de la traducció</b>	<b>14</b>
4.1	Críteris gramaticals i sintàctics	14
4.1.1	L'oració	14
4.2	Críteris lèxics	19

4.2.1 Els falsos amics .....	20
4.2.2 Topònims, antropònims i altres noms propis .....	20
4.2.3 Els dobles i els triplets .....	21
4.3 Altres criteris .....	22
4.3.1 Les majúscules i les minúscules .....	22
4.3.2 Els connectors .....	23
4.4 Procediments de traducció.....	24
4.4.1 El manlleu.....	25
4.4.2 El calc .....	25
4.4.3 La traducció paraula per paraula .....	25
4.4.4 La transposició .....	26
4.4.5 La modulació.....	26
4.4.6 L'equivalència .....	27
4.4.7 L'adaptació .....	27
4.4.8 L'amplificació i la condensació.....	28
4.4.9 La compensació i l'omissió.....	28
5 Conclusions .....	29
6 Bibliografia.....	30
7 Annexos.....	33
7.1 Textos de sortida .....	33
7.1.1 Last Will and Testament of Jane Hamilton .....	33
7.1.2 Last Will and Testament of David Hamilton .....	36

<b>7.2 Textos paral·lels .....</b>	<b>38</b>
<b>7.2.1 Text paral·lel 1 (català).....</b>	<b>38</b>
<b>7.2.2 Text paral·lel 2 (català).....</b>	<b>41</b>
<b>7.2.3 Text paral·lel 3 (anglès) .....</b>	<b>43</b>
<b>7.2.4 Text paral·lel 4 (anglès) .....</b>	<b>48</b>
<b>7.3 Glossari terminològic.....</b>	<b>52</b>

# 1 Introducció

## 1.1 Justificació

Durant el grau en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades he treballat diferents tipologies textuais i la seva traducció. La que més m'ha agradat és la traducció jurídica. D'aquesta m'agrada la seva literalitat i el fet de poder conèixer conceptes legals de cultures diferents.

De traducció jurídica he cursat les assignatures *Traducció Jurídica i Econòmica Anglès-Català I, II i III*, la qual cosa m'ha permès conèixer diverses modalitats textuais que formen part de l'àmbit de la traducció jurídica i econòmica.

A més, escollir una temàtica jurídica pel meu TFG em permetrà obtenir l'habilitació de traductora jurada.

He triat fer el treball sobre dos testaments que vaig trobar entre els papers del meu avi. D'una banda, perquè el testament em sembla un document molt interessant, que reflecteix no només una voluntat de transmetre uns béns sinó també aspectes socials i culturals. D'altra banda, perquè el vincle familiar (tot i que llunyà) amb els testadors fa que la tasca sigui per a mi més enriquidora.

## 1.2 Traducció jurídica i traducció jurada

És important entendre bé la diferència entre la traducció jurídica i la traducció jurada. Aquests dos conceptes sovint es confonen, tot i que són diferents. Cal, per tant, explicar-ne les diferències.

Segons Anabel Borja<sup>1</sup>, la traducció jurídica «és la translació d'una llengua a una altra dels textos que s'empren en les relacions entre el poder públic i el ciutadà (per exemple: denúncies, querelles, exhorts, citacions, lleis) així com també, naturalment, dels textos emprats per regular les relacions entre particulars amb transcendència jurídica (contractes, testaments o poders).»

---

<sup>1</sup> <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>

En canvi, la traducció jurada és un tipus de traducció en la qual els textos tenen un efecte jurídic, però el seu contingut pot ser jurídic o no (general, científic, etc.). Per a aquesta traducció es requereix l'habilitació oficial reconeguda pel Ministeri d'Afers Exteriors o per la Generalitat de Catalunya. És una traducció oficial i, per tant, requereix firma i segell a cada una de les pàgines de la traducció. El segell ha d'incloure el nom i cognoms del traductor o intèrpret jurat, el número de registre, la llengua i modalitats per a les quals està habilitat i les dades de contacte. També hi ha de constar el literal següent: Habilitat/ada per la Generalitat de Catalunya.

### **1.3 Metodologia**

En aquest apartat explicaré la metodologia que he seguit per a l'elaboració del treball.

Abans de començar a fer el treball sabia que volia emprar un dels documents familiars que tenia, però no havia decidit quin. Així, quan va començar l'assignatura, vaig llegir bé tots els documents que tenia i vaig decidir que traduiria dos testaments, el de Jane i el de David. Després, vaig buscar informació sobre els testaments a Espanya i als Estats Units per poder fer la part teòrica del treball. Les obres *El anglés jurídic* (Alcaraz, 2007), *El anglés jurídic norteamericano* (Alcaraz i altres, 2002) i el Codi civil català em varen ajudar molt a completar aquest apartat. A continuació, vaig passar a la part de traducció dels testaments. Vaig buscar, analitzar i comparar textos paral·lels. Després, vaig llegir amb detall els testaments que havia de traduir i vaig subratllar els possibles problemes de traducció i els conceptes que volia incloure a les fitxes terminològiques. Seguidament, vaig començar amb la traducció dels dos documents amb l'ajuda dels textos paral·lels, diccionaris, glossaris jurídics, etc. Més tard, i una vegada acabada la traducció, la vaig analitzar comparant els textos de sortida amb els textos d'arribada, vaig explicar algunes de les característiques que tenen l'anglès i el català amb l'ajuda d'exemples dels textos i vaig parlar dels diferents procediments de traducció que podem seguir. Finalment, vaig redactar el resum, aquest apartat de metodologia i les conclusions.



## 1.4 Objectius

L'objectiu general d'aquest treball de final de grau és aconseguir una traducció de qualitat (anglès-català) de dos testaments dels Estats Units.

Els objectius específics són els següents:

- Documentar-me sobre el dret estatunidenc i espanyol, centrant-me en el dret de successions.
- Conèixer la terminologia jurídica dels testaments.
- Identificar els problemes de traducció que presenta el text a traduir.
- Elaborar un glossari terminològic complet amb els termes més representatius del text de partida.
- Identificar fonts fiables (diccionaris, llibres, pàgines web, etc.) que serviran per a la redacció del treball i com a textos paral·lels.
- Justificar de forma raonada les decisions preses a l'hora de fer la traducció.
- Oferir una simulació de traducció jurada de qualitat (sense incloure el segell pel fet de no haver acabat el grau).

## 1.5 Biografia de Jane Hamilton i David Hamilton

No serà aquest un apartat gaire llarg, ja que no tinc molta informació de les dues persones que varen redactar els testaments. Només sé que apareixen a l'arbre genealògic del meu avi. Tant d'aquest arbre com dels testaments de Jane i David Hamilton (dels quals n'he fet la traducció) he pogut deduir la següent informació:

Jane Hamilton (el seu nom de soltera era Jane Rennick) va ser la meva àvia en 6è grau. Va casar-se dues vegades: en primer lloc, amb Joseph Boggs, el meu avi en 6è grau. D'aquest matrimoni varen néixer tres fills (John, Thomas i George) i una filla (Elizabeth). Sabem que George va morir l'any 1796. Després de la mort de George, Jane va casar-se amb David Hamilton, que tenia un fill (Andrew) i una filla (Margaret), d'un primer matrimoni.

Segons els testaments, sabem que els varen redactar al districte de Pickens, Carolina del Sud, David l'any 1830 i Jane l'any 1843. Sabem també que el primer

marit de Jane, Joseph Boggs havia mort al comtat de York, també a Carolina del Sud. La distància entre les dues zones és de 150 quilòmetres.

M'ha cridat l'atenció el fet que la família Hamilton tingués esclaus. Cercant informació sobre el tema he sabut que cap al 1800, els plantadors de l'interior de Carolina del Sud produïen enormes collites de cotó i n'obtenien enormes beneficis. Aquesta "revolució del cotó" va intensificar la demanda d'esclaus.

## 2 Marc teòric

### 2.1 El testament a Espanya

Per començar a parlar dels testaments és important conèixer bé la definició de testament i d'herència. Segons el Departament de Justícia, Drets i Memòria de la Generalitat de Catalunya, el **testament** és la declaració per la qual una persona disposa el destí dels seus béns a favor d'un o més hereus i pot establir també llegats i altres disposicions per a després de la seva mort. L'**herència** és el conjunt de béns, drets i obligacions que deixa una persona en el moment de la seva mort.

Els testaments són actes jurídics voluntaris que pot fer qualsevol persona a qui la llei no ho prohibeixi expressament. Això vol dir que és un fet no obligatori i que aquesta decisió no pot estar condicionada per la influència d'una altra persona. D'aquesta manera, qualsevol persona major de 14 anys amb capacitat natural pot fer testament.

Segons el Reial decret de 24 de juliol de 1889 pel qual es publica el Codi civil, a Espanya «els drets a la successió d'una persona es transmeten des del moment de la defunció». Hi ha dos tipus de successions: la successió testada, amb la qual s'expressa la voluntat de la persona amb un testament; i la successió legítima, quan no hi ha testament i s'estableix per disposició de la Llei.

Al mateix RDL, a diverses seccions del Capítol I (*dels testaments*) del Títol III (*de les successions*) del Llibre III (*de les diferents maneres d'adquirir la propietat*) trobem que el testament pot ser comú o especial. El testament comú pot ser hològraf, obert o tancat. I el testament especial pot ser militar, marítim o fet en un país estranger.

**a) Testament comú:**

- Testament hològraf (seccions tercera i quarta): és aquell testament que el testador escriu i signa per si mateix i s'ha de presentar davant notari en els cinc anys següents a la seva mort. Aquest testament només el poden atorgar les persones majors d'edat.
- Testament obert (seccions tercera i cinquena): és aquell testament en què el testador manifesta la seva darrera voluntat en presència de les persones que han d'autoritzar l'acte, de manera que aquestes quedin assabentades del que s'hi disposa. A més, ha de ser atorgat davant d'un notari hàbil, persona que redacta aquest testament.
- Testament tancat (seccions tercera i sisena): és aquell testament en què el testador, sense revelar la seva darrera voluntat, declara que aquesta està continguda en el plec que presenta a les persones que han d'autoritzar l'acte. Aquest testament ha de ser escrit. Per tant, no poden fer aquest tipus de testament les persones que no sàpiguen o no puguin llegir.

**b) Testament especial:**

- Testament militar (seccions tercera i setena): és aquell testament que atorguen els militars o les persones participants en temps de guerra davant d'un oficial que tingui, almenys, la categoria de capità amb la presència de dos testimonis. A més, s'ha de remetre al Ministeri de Defensa. Aquest testament caduca quatre mesos després que el testador hagi deixat d'estar en campanya.
- Testament marítim (seccions tercera i vuitena): és aquell testament que es fa durant un viatge marítim. Pot ser hològraf, obert o tancat i caduca al cap de quatre mesos, a comptar des que el testador desembarqui en un punt on pugui testar en la forma ordinària.
- Testament fet en un país estranger (seccions tercera i novena): és aquell testament que marca que els espanyols poden testar fora del territori nacional i, per fer-ho, s'han de subjectar a les formes establertes per les lleis del país en què estiguin.

Pel que fa a la revocació i a la ineficàcia dels testaments, a la secció desena del mateix RDL s'especifica que «totes les disposicions testamentàries són

essencialment revocables, encara que el testador expressi en el testament la seva voluntat o resolució de no revocar-les».

## 2.2 El testament als Estats Units

Els Estats Units es regeixen pel *Common Law* que, segons veiem a les obres *El anglés jurídic* (Alcaraz, 2007) i *El anglés jurídic norteamericano* (Alcaraz i altres, 2002) és «el dret nascut del costum, la tradició i, sobretot, de les resolucions judicials adoptades pels jutges anglesos, i més tard pels nord-americans, en dictar sentència sobre les demandes presentades davant d'ells per un demandant contra un demandat».

El *Common Law* va sorgir en el context feudal de la baixa edat mitjana i s'ha anat adaptant al canvi dels temps a través de resolucions i precedents judicials. Sovint, la solució jurídica que oferien els tribunals era la mateixa: una indemnització per danys i perjudicis. En molts casos, com és d'esperar, aquesta solució era injusta o insuficient. Si els acusats no estaven d'acord amb la decisió dels jutges, podien acudir al rei i aquest era aconsellat pel Lord canceller, l'autoritat eclesiàstica màxima i guardià del rei. Més endavant, aquestes peticions es feien directament al Lord canceller, que administrava la justícia basant-se en principis de consciència i es guiava pels criteris d'equitat i justícia en lloc de guiar-se per les normes jurídiques establertes pels jutges. La justícia impartida pel rei o pel Lord canceller s'anomenava equitat. Per aquest motiu, fins al segle XIX, hi va haver dos tipus de tribunals: el tribunal del *Common Law* i el tribunal d'equitat. Quan hi hagués disputes entre aquests dos tribunals, havia de predominar l'equitat.

Als Estats Units, segons el lloc web *MetLife*, els testaments poden ser, principalment, de quatre tipus:

- Testament simple (*Simply Will*): aquest tipus de testament és el més comú. El testador ha de ser major d'edat i ha d'estar en plenitud de les seves facultats. Per fer-lo, són necessaris dos testimonis. En aquest document, es nomena un marmessor i queda constància de la distribució dels béns del testador a la seva mort.

- Fideïcomís testamentari (*Testamentary Trust Will*): el testador posa els seus actius en un fideïcomís on, després de la seva mort, hi podran accedir els seus beneficiaris. També es nomena un fideïcomissari per gestionar-ho.
- Testament conjunt (*Joint Will*): és un testament fet per dues o més persones, generalment una parella casada, que es volen com a únics beneficiaris. Es combinen els testaments de cada una de les persones per separat en un únic document. Té caràcter vinculant, és a dir, no es pot canviar quan una de les dues persones que el signen mor.
- Testament vital (*Living Will*): aquest tipus de testament no fa referència als béns de la persona testadora, sinó a les seves voluntats pel que fa als tractaments mèdics que pugui rebre abans de morir. És a dir, quin tipus de tractament mèdic vol o no vol aquesta persona en cas d'incapacitat per prendre decisions per ella mateixa.

Segons la mateixa obra d'Alcaraz i altres (2002), els testaments solen tenir la macroestructura següent:

- a) *Preamble* (preàmbul)
- b) *The operative provisions* (secció operativa)
  1. *The marital status clause* (la clàusula d'al·legació d'estat civil i de situació familiar)
  2. *The appointment of executor clause* (la clàusula de nomenament de marmessor)
  3. *The debt clause* (clàusula de liquidació dels deutes del testador)
  4. *The distribution clause* (clàusula de repartiment o distribució del patrimoni del testador)
  5. *Common disaster clause* (clàusula de premoriència i de commoriència)
  6. *Saving clause* (clàusula d'excepcions d'il·legalitat)
- c) *Signature* (signatura)
- d) *Attestation clause [or testing clause or testimonium]* (clàusula testifical)

### **3 Traducció**

#### **3.1 Terminologia**

Vegeu annex 7.3

#### **3.2 Textos de sortida**

##### **3.2.1 Last Will and Testament of Jane Hamilton**

Vegeu annex 7.1.1

##### **3.2.2 Last Will and Testament of David Hamilton**

Vegeu annex 7.1.2

#### **3.3 Textos d'arribada**

##### **3.3.1 Testament de Jane Hamilton**

Testament de Jane Hamilton    Testaments del comtat de Pickens Vol.1    114-116  
[il·legible] [il·legible] [notes al marge esquerre de totes les pàgines]

Data 6/1/1843 [data escrita a mà]

#### TESTAMENT DE JANE HAMILTON

- - - - -

EN EL NOM DE DÉU, AMÉN:

Jo, Jane Hamilton, del districte de Pickens, estat de Carolina del Sud, en ple ús de les meves facultats mentals i de memòria, però dèbil de cos, recordo la incertesa de la vida i vull disposar de tots els béns terrenals amb els quals Déu m'ha beneït, faig i ordeno aquesta la meva última voluntat de la manera següent, és a dir:

Disposo que la dona negra, Marie, i els seus dos fills petits, Susan i Isaac; i la dona negra Julia, i la seva filla petita Celia, es venguin tots en venda pública immediatament després de la meva mort, i amb els diners que se'n guanyin, es

paguin tots els meus deutes justos i les despeses del funeral; i dispoço que la resta dels diners que s'obtinguin de la venda dels negres esmentats anteriorment es reparteixin a parts iguals entre els meus fills, Elizabeth Odell, John R. Boggs, Thomas G. Boggs i George W. Boggs.

Dispoço que a tots els altres negres que em pertanyen, és a dir, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Berry, Eliza, John Wesley, Green, Emily i Anderson els taxin tres persones imparcials i es divideixin en quatre lots, de la manera més equitativa possible, i que cada un dels meus fills abans esmentats tingui un lot d'aquests, que s'han de repartir per sorteig; i si hi hagués una desigualtat en el valor dels lots en què es divideixen els negres esmentats, d'acord amb la taxació, el fill o els fills que tinguin el lot o els lots amb un valor superior a una quarta part del valor total de taxació d'aquests negres, pagaran al fill o fills que tinguin un lot o lots amb un valor inferior a una quarta part del valor total de taxació, de manera que cada un dels meus fills tingui una part igual als altres en la mesura del possible. I dispoço que els lots de negres abans esmentats que corresponguin a Elizabeth Odell i John R. Boggs, els tinguin ells respectivament mentre visquin, per separat, i després pertanyin als seus hereus corporals, també per separat.

Deixo al meu fill, Thomas G. Boggs, una vaca negra.

La resta del meu bestiar, dispoço que es vengui, tal com s'ha previst anteriorment, i els diners que se'n derivin es reparteixin per igual entre tots els meus fills esmentats.

Deixo a la meva filla, Elizabeth Odell, un matalàs de plomes.

Deixo a la meva nora, Jane Boggs, un matalàs de plomes.

Vull que tota la meva roba de llit i la meva roba de vestir es reparteixi per igual entre la meva filla, Elizabeth Odell, i les meves nores, Jane Boggs i Elenor Boggs.

Tota la resta dels meus béns que consisteix en mobles per a la llar, o qualsevol altra cosa que hi hagi, la deixo al meu fill, Thomas G. Boggs.

I, finalment, nomeno el meu fill, Thomas G. Boggs, marmessor d'aquest testament atorgat per mi.

En testimoni de la qual cosa, signo i segello aquest sisè dia de gener de 1843.

Signat, segellat i publicat i declarat  
com i per a testament de la susdita,  
Jane Hamilton, en presència nostra:

JANE HAMILTON. (SEGELL)  
signatura

AARON BOGGS  
A.E. Mc DONNELL  
ALLEN FULLER

Data 7/1/1843 [data escrita a mà]

#### CODICIL AL MEU TESTAMENT

- - - - -

ATÈS QUE, jo, Jane Hamilton, del Districte de Pickens, estat de Carolina del Sud, he fet el meu testament per escrit amb data del sis de gener de l'any mil vuit-cents quaranta-tres, i he disposat que els meus negres, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Betty, Eliza, John Wesley, Green, Emily i Anderson, es divideixin entre els meus quatre fills, Elizabeth Odell, John R. Boggs, Thomas G. Boggs, i George W. Boggs, de la manera que s'hi exposa; i

ATÈS que avui he fet una divisió dels esmentats negres de la mateixa manera que s'hi indica, mitjançant escriptures de donació de la mateixa data que aquest escrit, que per mitjà del qual declaro que és un codicil del meu testament, i s'ha de considerar com a part del mateix, disposo que el meu marmessor nomenat en el meu testament pagui a la meva filla, Elizabeth Odell, la suma de vint-i-cinc dòlars, més enllà de la part igual dels diners que es reparteixen a parts iguals entre els meus quatre fills, per aquest testament, i que es dedueixi aquesta suma de vint-i-cinc dòlars de la part igual dels diners que es repartirien, d'altra manera, al meu fill John R. Boggs, per aquest testament, per tal d'igualar els lots de negres d'acord amb la valoració dels mateixos que s'han transmès avui dia per l'escriptura de donació. I disposo que aquest codicil s'adjunti i sigui part del meu testament.

Dono testimoni, signo i segello aquest setè dia de gener, de l'any del nostre Senyor mil vuit-cents quaranta-tres, i el seixanta-setè any de la independència dels Estats Units d'Amèrica.

Signat, segellat, lliurat i declarat  
com a codicil del testament

JANE HAMILTON.  
Signatura



de Jane Hamilton en presència nostra

ALLEN FULLER.

A.E. McDONNELL.

Wm. S. WILLIAMS.

CAROLINA DEL SUD. )

DISTRICTE DE PICKENS. )

Que es recordi que el dia 23 de gener de 1843, l'últim testament de Jane Hamilton, difunta, juntament amb el codicil que s'hi annexa, va ser provat de la manera comuna pel jurament d'A.E. McDonnell, un dels testimonis que la subscriuen.

JAS. H. DENDY, D.O.P.

Que es recordi que el dia 6 de febrer de 1843 Thomas G. Boggs la persona nomenada marmessora en el testament, va ser degudament qualificat de marmessor únic d'aquest.

JAS. H. DENDY, D.O.P. (SEGELL)

ENREGISTRAT al llibre de testaments núm. 1 – pàgines 84, 85 i 86 per mi.

JAS. H. DENDY, D.O.P.

### **3.3.2 Testament de David Hamilton**

1 [numeració escrita a mà]

Data 20/2/1830 [data escrita a mà]

#### TESTAMENT DE DAVID HAMILTON

- - - -

ESTAT DE CAROLINA DEL SUD. )

DISTRICTE DE PICKENS. )

EN EL NOM DE DÉU, AMÉN:

Jo, David Hamilton, pare, sent molt avançat en el meu temps de vida i fràgil, però de bona ment i memòria, beneït sigui Déu, faig i ordeno en el dia d'avui el meu testament i a la meva mort dono i encomano la meva preciosa ànima a Déu a través

del meu estimat redemptor i el meu cos perquè sigui enterrat a la terra d'una manera cristiana pels meus marmessors com ells creguin convenient i pel que fa a la meva propietat mundana que Déu m'ha donat, ho faig i dispo de la manera següent:

En primer lloc, llego a la meva estimada esposa Jane Hamilton dos llits, els seus mobles, la plantació i les cases on visc mentre ella visqui per la seva manutenció i la meitat de l'import de venda dels meus béns a la seva disposició a la seva mort.

En segon lloc, llego al meu fill, Andrew Hamilton, cent vuit acres de terra on viu per la seva manutenció mentre visqui, però no subjecte a la seva disposició directa o indirecta ni per als deutes que pugui tenir, sinó per ser la propietat del meu net Alexander Hamilton, el seu fill en ple domini.

David Hamilton 2 [nom i numeració escrits a mà]

En tercer lloc, llego a les meves dues netes Margaret i Jane Hamilton una petita extensió de terra de trenta-vuit acres situada a Goldens Creek.

És la meva voluntat, després de la meva mort, que la meva propietat personal, que són els meus béns, es venguin amb un crèdit de dotze [il·legible], excepte el meu home Cegar, que no s'ha de vendre, sinó que ha de viure amb qualsevol dels meus fills, no com a esclau sinó que faci el què ell mateix triï, i la meva dona Malinda que ha de servir a la seva mestressa, la meva esposa, mentre visqui, però a la seva mort serà lliure de viure amb qualsevol persona de la meva família que triï o amb els fills de la meva esposa, i a la mort de la meva esposa s'ha de vendre la meva plantació i dividir la quantitat, un terç a la meva filla Margaret Peatee i un terç a Mary Kirkpatrick i el terç restant a repartir a parts iguals entre les meves dues netes abans esmentades Margaret i Jane Hamilton. Després de la meva mort, quan es venguin les propietats i béns actuals, tots els meus deutes s'han de pagar, la meitat de la resta de la venda es repartirà, com s'ha dit abans, a la meva esposa i el romanent amb el pagament de trenta dòlars entre totes les meves filles i els fills de Jane a parts iguals, i, a més, a Elizabeth Perrons, Andrew Hamilton, David L. Hamilton, Mary Killpatrick, Margaret Peatee i Bethahaba Peatee una part igual. A més, tota la meva roba al meu fill Andrew Hamilton. En presència dels abans esmentats, nomeno el comandant Andrew Hamilton, el coronel David K. Hamilton i el meu fillastre Thomas

G. Boggs marmessors d'aquest testament i revoco tots els testaments anteriors avui,  
dia 20 de febrer de 1830.

Signat, segellat i certificat

en presència de

DAVID HAMILTON. (SEGELL)

J.L. McCANN.

FIELDING FENNELL.

RT. McCANN.

D. CHAMBLIN.

CAROLINA DEL SUD. ) Per James H. Dendy, jutge ordinari

DISTRICTE DE PICKENS. )

QUE ES RECORDI que l'anterior testament de David Hamilton, pare, no va ser validat pel jurament d'un dels testimonis subscriptors com és habitual, perquè estava absent de l'Estat, sinó que va ser validat pel jurament del coronel David K. Hamilton, una de les persones designades com a marmessor de l'esmentat testament. Al mateix temps qualificava l'esmentat David K. Hamilton com a marmessor del testament.

J. H. DENDY, D.O.P.

OFICINA DE SUCCESSIONS. )

DISTRICTE DE PICKENS. )

Presentat PERSONALMENT davant meu Jesse B. Lewis, advocat, qui, sota jurament, declara que coneix bé la lletra de J.L. McCann i Rt. McCann i creu que les signatures del testament anterior són autèntiques.

7 de novembre de 1837.

JAS. H. DENDY, D.O.P.

ENREGISTRAT al districte de Pickens al llibre de testaments núm. 1 – pàgines 51-52

(Còpies del testament enregistrat. Documents originals no inclosos)

## 4 Anàlisi i defensa de la traducció

En aquest apartat analitzaré la traducció que he fet, comparant el text de sortida amb el text d'arribada i parlaré de les característiques que tenen l'anglès i el català, mostrant exemples d'aquests textos.

### 4.1 Criteris gramaticals i sintàctics

#### 4.1.1 L'oració

Una oració és, segons el Gran Diccionari de la llengua catalana, la unitat mínima de comunicació completa, autònoma sintàcticament o no, que relaciona i concerta un sintagma nominal (amb la funció de subjecte) amb un sintagma verbal (amb la funció de predicat).

##### a) L'ordre lògic de l'oració i l'omissió del subjecte

Al document del *Curs de llenguatge jurídic* (2008, 116) de la Generalitat de Catalunya veiem que l'ordre lògic i la manera més natural de distribuir els elements d'una oració en català és el següent: marc introductor i + subjecte + verb + complements (complement directe, complement indirecte, complement preposicional, atribut, complement predicatiu) + complements circumstancials.

Malgrat la lògica d'aquesta estructura, freqüentment els parlants canviem de posició les diferents parts de la frase. A més a més, aquest ordre varia també a la retòrica judicial, fet que dificulta la comprensió.

En anglès, se segueix l'ordre subjecte + verb + complements. Sempre hi ha d'haver un subjecte abans del verb per saber de qui parlem. En canvi, en català, el subjecte pot elidir-se si se sobreentén. En ambdues llengües, entre el subjecte i el verb ha de donar-se la concordança en nombre.

##### **Exemple:**

**TS 2:** First, I give and bequeath unto my beloved wife Jane Hamilton two beds & their furniture & the plantation & houses on which I live during her life for her support and the one half of the amount of sale of my property at her disposal at her death.

**TA 2:** En primer lloc, lleigo a la meva estimada esposa Jane Hamilton dos llits, els seus mobles, la plantació i les cases on visc mentre ella visqui per la seva manutenció i la meitat de l'import de venda dels meus béns a la seva disposició a la seva mort.

En aquest exemple veiem que al text de sortida (en anglès) el verb va acompanyat del subjecte (*I give*). En canvi, quan ho vaig traduir al català, vaig elidir aquest subjecte perquè amb el verb (*lleigo*) en primera persona del singular se sobreentén.

### **b) El sintagma nominal**

Tant en català com en anglès el sintagma nominal és un grup de mots que envolten el nom. Aquest nom és el nucli del sintagma i pot anar acompanyat de determinants, de complements i de quantificadors.

A continuació explicaré diferents aspectes del sintagma nominal:

#### **El gènere**

Seguint el *Manual de traducció anglès-català* (2010, 165-167), en anglès tots els noms són neutres. Només quan un nom fa referència a un ésser sexuat es distingeix la forma masculina de la femenina. A la llengua anglesa els indicadors de gènere són els determinants possessius *his* (masculí), *her* (femení), *its* (neutre); els pronoms personals *he, him, his* (masculí), *she, her, hers* (femení), *it, it, its* (neutre); els pronoms relatius i interrogatius *who, whom* (masculí i femení) que acompanyen el nom. Igualment, hi ha determinants que no són indicadors de gènere. N'és un exemple l'article *the*.

En català tenim els morfemes de gènere masculí o femení i, a més, els determinants i altres complements s'adapten al gènere. Quan traduïm de l'anglès al català, hem d'especificar la categoria de gènere.

#### **Exemple:**

**TS 2:** [...] I give & recommend my precious soul to God through my dear Redeemer & my body to be buried in the earth in a Christian manner by my Executors as they may think proper & as to my worldly property God has given me I will & dispose in the following manner.

**TA 2:** [...] dono i encomano la meva preciosa ànima a Déu a través del meu estimat redemptor i el meu cos perquè sigui enterrat a la terra d'una manera cristiana pels meus marmessors com ells creguin convenient i pel que fa a la meva propietat mundana que Déu m'ha donat, ho faig i dispo de la manera següent.

Al text en anglès, el determinant *the* no és indicatiu de femení, però a la traducció al català sí que hem d'utilitzar el determinant femení *la* per a acompanyar la paraula *terra*.

### **Els determinants**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010,161-163), els determinants són aquells elements que acompanyen al nom comú. Poden ser de diferents tipus:

- Articles: en anglès *a, an, the* i en català “un, una, uns, unes, el, la, els, les”.

#### **Exemples:**

**TS 1:** a) I desire and direct that the negro woman [...]

b) [...] and should there be an inequality in the value of the lots into which the said negroes are divided [...]

**TA 1:** a) Dispo que la dona negra [...]

b) [...] i si hi hagués una desigualtat en el valor dels lots en què es divideixen els negres esmentats [...]

Aquest és un exemple del determinant *the* tant per singular com per plural en la llengua d'origen, però, en la llengua d'arribada aquest determinant s'adapta al nombre (la i els).

- Demostratius: en anglès *this, that, these, those* i en català “aquest, aquesta, aquell, aquella, aquests, aquestes, aquells, aquelles”.

### **Exemple:**

**TS 1:** WHEREAS I have this day made a division [...]

**TA 1:** ATÈS que avui he fet una divisió [...]

El determinant demostratiu *this* s'hauria de traduir per "aquest", però, en aquest cas, he optat per traduir *this day* per "avui" i no per "aquest dia".

- **Possessius:** en anglès *my, your, his, her, its, our, their* i en català "meu, meva, meus, meves, teu, teva, teus, teves, seu, seva, seus, seves, nostre, nostra, nostres, vostre, vostra, vostres".

### **Exemple:**

**TS 1:** I desire and direct that the negro woman, Marie, and her two youngest children, Susan and Isaac; and the negro woman Julia, and her youngest child Celia [...]

**TA 1:** Disposo que la dona negra, Marie, i els seus dos fills petits, Susan i Isaac; i la dona negra Julia, i la seva filla petita Celia [...]

Cal mencionar, com es veu en aquest exemple, que en la llengua anglesa el possessiu de la tercera persona del singular té tres formes (*his, her, its*), depenent de qui és el posseïdor. Mentre que, en català, els possessius concorden amb el posseït.

## **c) El sintagma verbal**

### **L'alternança activa-passiva**

Segons el *Manual de traducció anglès-català* (2010, 205), la passiva juga amb l'ordre dels elements oracionals i situa l'agent i el pacient a l'inrevés que en la construcció activa. En català, la forma més habitual i natural d'expressar les accions és la veu activa, on se situa en primer lloc, com a subjecte, l'autor de l'acció marcada pel verb. En anglès, en canvi, la forma habitual és la veu passiva. Aquesta situa en primer lloc el pacient (objecte o persona sobre el qual recau l'acció del verb).

### **Exemple:**

**TS 1:** I desire and direct that all the other negroes belonging to me, namely, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Berry, Eliza, John Wesley, Green, Emily and Anderson be appraised by three impartial persons [...]

**TA 1:** Disposo que a tots els altres negres que em pertanyen, és a dir, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Berry, Eliza, John Wesley, Green, Emily i Anderson els taxin tres persones imparcials [...]

Aquest és un exemple de conversió d'una frase passiva (llengua d'origen) en llengua activa (llengua d'arribada).

### **El temps**

Segons Ainaud, Espunya i Pujol (2010), el temps gramatical és “la manera com es codifica a la gramàtica d'una llengua la localització en el temps real de les accions i els estats descrits per l'oració”.

Els textos jurídics en anglès tenen tendència a utilitzar el present d'indicatiu i la veu passiva. Hem de destacar també l'ús de *shall* pel futur, que en català he substituït per la perífrasi d'obligació “haver de”, com en l'exemple següent:

### **Exemple:**

**TS 1:** [...] the child or children which may draw the lot, [...] shall pay over to the child, or children [...]

**TA 1:** [...] el fill o els fills que tinguin el lot [...] han de pagar al fill o fills [...]

### **El mode**

Seguint el *Manual de traducció anglès-català* (2010, 186-188), el mode és una categoria que en les llengües romàniques s'expressa a la flexió verbal. En català hi ha tres modes: indicatiu, subjuntiu i imperatiu. En anglès també trobem aquests modes, però no fan la flexió de la mateixa manera. El mode més significatiu és el subjuntiu, que fa la flexió verbal en present, en passat o en infinitiu. En l'exemple següent mostrem l'ús del subjuntiu en ambdues llengües.



### **Exemple:**

**TS 1:** I desire and direct that the negro woman, Marie, and her two youngest children, Susan and Isaac; and the negro woman Julia, and her youngest child Celia, be all sold [...]

**TA 1:** Disposo que la dona negra, Marie, i els seus dos fills petits, Susan i Isaac; i la dona negra Julia, i la seva filla petita Celia, es venguin [...]

## **4.2 Criteris lèxics**

El *Manual de traducció anglès-català* (2010, 232) explica que el lèxic i el vocabulari són elements essencials en la caracterització de la realitat. Per a la majoria dels parlants, les paraules són les unitats bàsiques de sentit i dominar el lèxic és fonamental per aconseguir la competència comunicativa.

El *Curs de llenguatge jurídic* del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2008) ens diu que la llengua és una realitat complexa, ja que depenent dels usuaris, el context, la situació, el dialecte i el registre evolucionarà cap a un lèxic més col·loquial o més formal. El lèxic d'una llengua està en constant renovació. És per aquest motiu que el traductor o traductora també ha d'estar aprenent i identificant constantment nous ítems lèxics. A més a més, quan tradueix no es pot plantejar l'equivalència lèxica paraula per paraula com un diccionari, sinó com a conjunt, com a text.

Segons Alcaraz (2007), el llenguatge jurídic respon a les necessitats de la vida, les quals fan que constantment es creïn noves figures jurídiques i que d'altres quedin antiquades. Afirmar també que l'anglès jurídic és un llenguatge complex i difícil i que existeix un llenguatge jurídic paral·lel amb el qual els mitjans de comunicació fan que la informació tècnica o especialitzada sigui accessible per al públic general.

Els principals trets de l'anglès jurídic són els llatínismes, els vocables d'origen francès o normand, el registre formal i arcaïtzant, la redundància expressiva, els verbs de significat empíric, els eufemismes, el llenguatge mutilat i els adjectius d'ús jurídic.

Un exemple de registre arcaïtzant que trobem a un dels textos de sortida és el següent:

**TS 2:** [...] make and ordain this my last Will & Testament & at my death I give & recommend my precious soul to God through my dear Redeemer & my body to be buried in the earth in a Christian manner [...]

**TA 2:** [...] faig i ordeno en el dia d'avui el meu testament i a la meva mort dono i encomano la meva preciosa ànima a Déu a través del meu estimat redemptor i el meu cos perquè sigui enterrat a la terra d'una manera cristiana [...]

#### **4.2.1 Els falsos amics**

Com podem veure al *Manual de traducció anglès-català* (2010, 240), els falsos amics són aquells mots que tenen una forma similar en dues llengües diferents, però tenen un significat diferent. És per això que ens poden causar problemes a l'hora de traduir.

#### **Exemples:**

Als testaments que he traduït no he trobat exemples de falsos amics. Per aquest motiu, els exemples que poso els podem trobar a *El anglès jurídic* d'Alcaraz (2007):

- *Magistrate* (anglès) – jutge llec (català)
- *Section* (anglès) – article (català)
- *Article* (anglès) – secció (català)
- *Legislature* (anglès) – poder legislatiu (català)

#### **4.2.2 Topònims, antropònims i altres noms propis**

Segons el Gran Diccionari de la llengua catalana, un topònim és el nom propi d'un lloc i un antropònim és el nom propi d'una persona. Al llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra, a l'apartat "criteris de traducció de noms i títols" trobem les normes següents:

- Els topònims s'han de traduir només si tenen una forma fixada en llengua catalana.

**Exemples:**

**TS 1:** South Carolina

**TA 1:** Carolina del Sud

Aquest és un exemple de topònim que té forma fixada en català.

**TS 1:** Pickens

**TA 1:** Pickens

En canvi, aquest topònim no té una forma fixada en català. Per això, no l'he traduït.

- Els antropònims no es tradueixen i, per tant, han de mantenir la grafia i l'accentuació pròpies.

**Exemple:**

**TS 2:** Elizabeth Perrons

**TA 2:** Elizabeth Perrons

- Els tractaments i títols es tradueixen.

**Exemples:**

**TS 2:** Colonel

**TA 2:** coronel

**4.2.3 Els doblats i els triplets**

Els doblats i els triplets són recursos estilístics característics de l'anglès jurídic. Són construccions en què es repeteixen termes que són sinònims parcials. Generalment, es tradueixen al català per un únic terme, ja que no són habituals en aquesta llengua.

Alguns exemples de doblats presents als textos de sortida que he traduït són els següents:

**TS 1:** I desire and direct that the negro woman, [...]

**TA 1:** Disposo que la dona negra, [...]

**TS 2:** First, I give and bequeath unto my beloved wife Jane Hamilton [...]

**TA 2:** En primer lloc, llego a la meva estimada esposa Jane Hamilton [...]

Ambdós són casos de doblats que traduïm per un únic terme en català. En el primer exemple, *desire and direct* es tradueix per “disposo”. I, en el segon, *give and bequeath* per “llego”.

## **4.3 Altres criteris**

### **4.3.1 Les majúscules i les minúscules**

Segons el *Curs de llenguatge jurídic* del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya (2008), l'ús de les majúscules és un aspecte convencional de la llengua. A continuació, resumiré breument les explicacions que trobem vers aquest aspecte al *Curs de llenguatge jurídic* (2008) i al capítol 6 de la *Guia de comunicació* (2019), ambdós són documents de la Generalitat de Catalunya.

S'escriuen amb majúscula inicial:

- Noms de persones
- Tractaments protocol·laris
- Nom propi d'institucions, organismes i entitats
- Entitats jurídicopúbliques
- Òrgans de gestió
- Textos normatius
- Publicacions periòdiques
- Topònims
- Topònims no catalans amb article

S'escriuen amb minúscula inicial:

- Càrrecs oficials i noms de professions
- Tractaments no protocol·laris
- Documentació jurídica (si no es tracta d'una sentència concreta)
- Parts de documents
- Documents acreditatius
- Designació genèrica per a carrers, places i altres vies

### **Exemples:**

**TS 1:** I, Jane Hamilton, of the District of Pickens, State of South Carolina, being of sound disposing mind and memory [...]

**TA 1:** Jo, Jane Hamilton, del districte de Pickens, estat de Carolina del Sud, en ple ús de les meves facultats mentals i de memòria [...]

En aquest exemple veiem que, tant en anglès com en català, els noms de persones i els topònims s'escriuen amb majúscula inicial.

**TS 2:** [...] but was proven by the oath of Col. David K. Hamilton one of the persons named as Executor to the said will.

**TA 2:** [...] sinó que va ser validat pel jurament del coronel David K. Hamilton, una de les persones designades com a marmessor de l'esmentat testament.

En canvi, en aquest exemple, podem observar que en anglès s'utilitza la majúscula per designar càrrecs i en català no.

### **4.3.2 Els connectors**

El *Curs de llenguatge jurídic* de la Generalitat de Catalunya (2008) explica que els connectors són paraules que serveixen per a organitzar el text i aconseguir que la lectura sigui més fàcil i clara. A més, ajuden a seguir el fil del discurs. Hi ha connectors que fan referència a l'estructura de l'oració i, d'altres, a la connexió entre

oracions o paràgrafs independents, és a dir, a nivell de text.

### **Exemples:**

**TS 2:** Secondly, I give and bequeath to my son [...]

**TA 2:** En segon lloc, lleigo al meu fill [...]

En aquest exemple trobem el connector *secondly* que s'ha emprat per estructurar el text i per passar d'una instrucció a una altra. En català es tradueix com "en segon lloc".

**TS 1:** [...] being of sound disposing mind and memory, but weak in body [...]

**TA 1:** [...] en ple ús de les meves facultats mentals i de memòria, però dèbil de cos [...]

En aquest cas, el connector *but* estructura l'oració i expressa un contrast d'idees. L'he traduït per "però".

## **4.4 Procediments de traducció**

Ainaud, Espunya i Pujol expliquen a la seva obra *Manual de traducció anglès-català* (2010, 13-14) que als anys 50 i 60 del segle XX estudiosos de l'àmbit francocanadenc van desenvolupar l'Estilística Comparada, una de les disciplines pioneres en traducció. Aquests es van adonar que quan comparem el text original amb la traducció difícilment trobem fragments idèntics, ja que sovint es produeixen guanys, pèrdues i desplaçaments en diferents nivells lingüístics. L'any 1977, Jean-Paul Vinay i Jean Darbelnet van proposar nous procediments de traducció per tal de comparar el text original i la traducció.

A continuació explicaré aquests nous procediments seguint el *Manual de traducció anglès-català* (2010) i acompanyaré alguns d'ells amb exemples procedents de la meua traducció.

#### 4.4.1 El manlleu

El manlleu és la incorporació al text traduït d'una paraula o expressió del text original. Per tant, generalment, aquesta paraula o expressió pertany a la llengua original. Com a procediment de traducció sol ser el resultat de la decisió conscient de deixar empremtes d'una llengua o cultura diferents de la d'arribada.

El manlleu també és una modalitat de neologia que consisteix en la incorporació de noves paraules al lèxic d'una llengua quan aquesta les necessita per denominar, per exemple, conceptes nous per a aquesta llengua receptora. Els mots manllevats poden passar per diversos estadis abans de la seva admissió definitiva.

La feina del traductor és ser conscient d'aquests manlleus, emprar les formes reconegudes i conèixer els canvis que es produeixen.

No hi ha exemples de manlleus a la traducció.

#### 4.4.2 El calc

El calc és una expressió del text d'arribada que conserva l'estructura o el significat d'una expressió del text de sortida. Els calcs poden ser de dos tipus: calcs de forma (morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) i calcs de significat (lèxics i semàntics).

##### **Exemple:**

**TS 1:** [...] and that each of my children above named have one lot of the same, to be divided by drawing lots;

**TA 1:** [...] i que cada un dels meus fills abans esmentats tingui un lot d'aquests, que s'han de repartir per sorteig;

Aquest és un exemple de calc de forma, és a dir, les dues oracions tenen la mateixa estructura.

#### 4.4.3 La traducció paraula per paraula

La traducció paraula per paraula o traducció literal és el procediment pel qual es tradueixen els sentits primaris de les paraules amb contingut lèxic bo i respectant les

estructures sintàctiques de la llengua d'arribada. Aquest procediment és més viable com més properes són les dues llengües i les dues cultures.

**Exemple:**

**TS 1:** IN THE NAME OF GOD, AMEN:

**TA 1:** EN EL NOM DE DÉU, AMÉN:

En aquest fragment veiem un exemple de traducció paraula per paraula perquè segueix la mateixa estructura sintàctica i el contingut lèxic és el mateix.

#### **4.4.4 La transposició**

La transposició és un canvi de categoria gramatical, és a dir, l'ús d'un lexema d'una categoria gramatical diferent de la que tenia el lexema que al text original expressava el mateix contingut. Per exemple, el canvi d'adjectiu a verb, de verb a nom, i de nom a verb.

**Exemple:**

**TS 1:** I, Jane Hamilton, of the District of Pickens, State of South Carolina, being of sound disposing mind and memory, but weak in body, [...]

**TA 1:** Jo, Jane Hamilton, del districte de Pickens, estat de Carolina del Sud, en ple ús de les meves facultats mentals i de memòria, però dèbil de cos, [...]

Al text de sortida hi ha el nom *mind*. Al d'arribada he canviat aquest nom per l'adjectiu "mentals".

#### **4.4.5 La modulació**

La modulació és el procediment de caracterització més vaga i alhora un dels que més demostren la capacitat del traductor de separar-se de la forma del text original en fer les seves tries. És una alteració del contingut literal d'un fragment de l'original sense que en canviï el sentit per poder adaptar la traducció a les preferències expressives pròpies de la llengua meta, allò que s'ha anomenat l'"esperit de la llengua". Implica un canvi en el contingut i, per tant, afecta el nivell semàntic. Un exemple és el pas d'una expressió afirmativa a una de negativa mitjançant la negació



de l'antònim.

**Exemple:**

**TS 2:** [...] he is well acquainted with the hand writing of J.L. McCann [...]

**TA 2:** [...] coneix bé la lletra de J.L. McCann [...]

A aquest exemple trobem una alteració del contingut literal del fragment del text original (*he is well acquainted with*), alteració que no canvia el sentit però s'adapta millor a la llengua meta.

#### 4.4.6 L'equivalència

L'equivalència és un cas especial de modulació en el qual les opcions són preexistents en la llengua d'arribada perquè són expressions fixades individuals o perquè són fórmules associades a situacions concretes. En el primer cas, el procediment consisteix a trobar un refrany, frase feta, locució, etc. que tingui el mateix significat que l'expressió original. I, en el segon cas, exigeix que el traductor identifiqui la fórmula i compregui plenament el contingut de l'original, sobretot els aspectes contextuais extralingüístics.

**Exemple:**

**TS 2:** PERSONALLY appeared before me Jesse B. Lewis, Esq., who being duly sworn on his oath saith that he is well acquainted with the hand writing of J.L. McCann [...]

**TA 2:** Presentat PERSONALMENT davant meu Jesse B. Lewis, advocat, qui, sota jurament, declara que coneix bé la lletra de J.L. McCann [...]

L'expressió *duly sworn* del text original és freqüent en l'àmbit jurídic. L'equivalència en català és "sota jurament". Traduir-la com "degudament jurat" la faria incompreensible.

#### 4.4.7 L'adaptació

L'adaptació consisteix a substituir un o més elements del contingut del text original per un altre o altres que garanteixin els efectes que pretenia l'original. Aquest

procediment sol emprar-se quan la comprensió plena del text es veu amenaçada pel desconeixement per part del lector de la traducció d'aspectes de la cultura original explícits o implícits en el text. Pot ser un procediment que s'aplica puntualment en un sol segment del text, pot tractar-se d'un canvi que afecti diversos punts del text sencer, o també pot ser una estratègia de traducció d'abast global que impliqui canvis en tot el text.

No hi ha exemples d'adaptació a la traducció.

#### **4.4.8 L'amplificació i la condensació**

L'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits al text original per raons sintàctiques o per raons culturals. La condensació és el procediment contrari.

De vegades, l'amplificació és necessària per fer aclariments metalingüístics, és a dir, referents a la llengua original. Sovint aquesta informació apareix en forma de nota a peu de pàgina, perquè és un element aliè al text que distrauria el lector si s'hi integrés.

#### **Exemple:**

**TS 2:** Secondly, I give and bequeath to my son, Andrew Hamilton one hundred and eight acres of land on which he lives for his support during his life [...]

**TA 2:** En segon lloc, llego al meu fill, Andrew Hamilton, cent vuit acres de terra on viu per la seva manutenció mentre visqui [...]

Aquest és un exemple de condensació. L'estructura del text original *I give and bequeath* s'ha traduït simplement com "llego". A més, és un cas de doblat i, per tant, s'ha de sintetitzar.

#### **4.4.9 La compensació i l'omissió**

La compensació implica l'expressió d'elements del contingut o de l'estil en un punt del text diferent d'on apareixien a l'original. Un dels casos més habituals és la traducció de les varietats d'usuari (dialectes geogràfics, històrics o socials), on és

molt difícil la traducció dels trets morfosintàctics i lèxics que els caracteritzen en el mateix segment on apareixien a l'original.

La compensació pot ser un procediment complementari al de l'omissió, que és l'eliminació volguda d'una paraula o seqüència del text original.

**Exemple:**

**TS 1:** LAST WILL AND TESTAMENT OF JANE HAMILTON

**TA 1:** TESTAMENT DE JANE HAMILTON

Aquest és un exemple d'omissió perquè el text original és *last will and testament*. *Will* i *testament* són sinònims, però és la fórmula emprada en anglès. En canvi, en català, la fórmula és *testament* i no *última voluntat i testament*. En la traducció ometem una part de l'original, però mantenim el significat.

## 5 Conclusions

Pel que fa als objectius que em vaig proposar inicialment, puc dir que, al llarg del treball, s'han complert tots. M'he documentat sobre el dret estatunidenc i espanyol i m'he centrat en la terminologia jurídica dels testaments fent el glossari; he identificat els problemes de traducció del text i he justificat de manera raonada totes les decisions preses per resoldre aquests problemes. A més, per aconseguir un bon resultat en tots aquests aspectes, he treballat amb fonts fiables, siguin diccionaris, llibres o altres publicacions. Tot això m'ha permès aconseguir una traducció jurada de qualitat i adequada per a un context professional de dos documents inèdits.

Després d'haver fet aquest treball, encara soc més conscient de la responsabilitat que té una traductora jurada. No basta conèixer i dominar ambdues llengües, sinó que és imprescindible dominar el llenguatge jurídic especialitzat, tenir nocions de dret i conèixer les cultures de partida i d'arribada. A més, demostrar gran capacitat d'anàlisi, de resolució de problemes i de precisió. Un error en un document d'aquesta temàtica pot tenir conseqüències jurídiques greus.

Finalment, la valoració general d'aquest treball de final de grau és positiva. He aplicat gran part dels coneixements adquirits al llarg del grau, n'he après d'altres i he

completar els objectius marcats a l'inici, respectant sempre els terminis establerts. Ha estat un treball llarg, però he pogut gaudir del procés.

## 6 Bibliografia

*A Genealogical collection of South Carolina wills and records.* (s.d.). Fairfield County Genealogy Society.

[https://fairfieldgenealogysociety.org/Members\\_Only/Families/Chapman/Documents/Genealogical%20Collection%20SC%20Wills%20andEstate%20Records%20Vol%20II.pdf](https://fairfieldgenealogysociety.org/Members_Only/Families/Chapman/Documents/Genealogical%20Collection%20SC%20Wills%20andEstate%20Records%20Vol%20II.pdf)

Ainaud, J.; Espunya, A; Pujol, Dídac (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <http://hdl.handle.net/10230/44583>

Alcaraz, E.; Campos, M. Á.; Miguélez, C. (2002). *El inglés jurídico norteamericano* (2a ed.). Ariel.

Alcaraz, E. (2007). *El Inglés Jurídico* (6a ed.). Editorial Ariel.

Borja, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* (2a ed.). Castelló: Edelsa / Publicacions de la Universitat Jaume I.

*Codi civil. Reial decret de 24 de juliol de 1889.* Generalitat de Catalunya. [https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es/rd/1889/07/24/\(1\)](https://portaljuridic.gencat.cat/eli/es/rd/1889/07/24/(1))

Conceptosjuridicos.com. *Testamento en España.* <https://www.conceptosjuridicos.com/testamento/>

*Curs de llenguatge jurídic.* (2008). Generalitat de Catalunya. [https://justicia.gencat.cat/web/.content/home/departament/llengua/cllj\\_2a\\_ed.pdf](https://justicia.gencat.cat/web/.content/home/departament/llengua/cllj_2a_ed.pdf)

*Diccionari.cat.* Els diccionaris de l'Enciclopèdia. <https://www.diccionari.cat/>

*Diccionarios de Traducción Inglés – Español.* <https://www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/>

EForms (2023). *South Carolina Last Will and Testament Template.* <https://eforms.com/wills/south-carolina-last-will-and-testament-template/>

*El testament.* (s. d.). Generalitat de Catalunya.  
<https://justicia.gencat.cat/web/.content/home/departament/llengua/documents-juridics/testament.pdf>

*Els testaments. Codicils i memòries testamentàries.* (s. d.). vLex.  
<https://vlex.es/vid/testaments-mem-ries-testament-332651370>

Genealogy Trails History Group. (s.d.). *Pickens County, South Carolina, Wills.*  
[http://genealogytrails.com/scar/pickens/wills\\_1.htm](http://genealogytrails.com/scar/pickens/wills_1.htm)

*Guia de comunicació.* (2019). Departament de Justícia, Drets i Memòria.  
<https://justicia.gencat.cat/ca/departament/llengua/recursos-linguistics/materials-consulta/guia-de-comunicacio/>

*Guia d'usos no sexistes de la llengua en els textos de l'Administració de la Generalitat de Catalunya.* (2011). Generalitat de Catalunya.  
<https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/altres/arxius/guiaus-osnosexistes.pdf>

*Herència i testament.* (s. d.). Departament de Justícia, Drets i Memòria.  
[https://justicia.gencat.cat/ca/ambits/dret\\_civil\\_catala/preguntes\\_mes\\_frequents/herencia\\_i\\_testament/](https://justicia.gencat.cat/ca/ambits/dret_civil_catala/preguntes_mes_frequents/herencia_i_testament/)

Kankula, P. M. (2022). *SCGS Oconee & Pickens County.*  
<https://www.oldpendleton.scgen.org/>

*Linguee. Dictionary for German, French, Spanish, and more.*  
<https://www.linguee.com/>

Living Trust Network. *Last Will and Testament of John B. Sample.* (s.d.).  
<https://www.livingtrustnetwork.com/estate-planning-center/last-will-and-testament/sample-wills/simple-will-1.html>

*Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra.* (2023). Universitat Pompeu Fabra.  
<https://www.upf.edu/web/llibre-estil>

*Manual de llenguatge judicial.* (2003). Generalitat de Catalunya.  
[https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc\\_15900972\\_1.pdf](https://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_15900972_1.pdf)

Martín Santisteban, S. (2008). *La figura del trust en los Estados Unidos de América. Sus aplicaciones en el derecho de familia*. <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/3799/Martin%2c%20S.%2c%202008.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Oxford Learner's Dictionaries. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Pérez, C. G. (2016). La (in) equivalencia terminológica en la traducción de testamentos estadounidenses al español. *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, 74(144), 177-194. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5633704>

Pérez-Manglano, J. (2019). *El testamento inglés y su traducción: Guía para la traducción al español de testamentos y otros documentos del derecho de sucesiones inglés* (1a ed.). Independently published.

Plataforma per la Llengua. (s.d.). *Documents notarial*s. <https://www.plataforma-llengua.cat/que-fem/eines-recursos/documents-notarial/>

ProZ.com Translation Services. *Search translation glossaries & dictionaries*. <https://www.proz.com/search/>

SCDA. *South Carolina Department of Archives and History*. (s.d.). <http://www.nationalregister.sc.gov/anderson/S10817704013/index.htm>

*Teaching the Journal of American History*. (2008). [http://archive.oah.org/special-issues/teaching/2008\\_06/ex2.html](http://archive.oah.org/special-issues/teaching/2008_06/ex2.html)

TERMCAT. *Centre de terminologia de la llengua catalana*. <https://www.termcat.cat/ca>

*Types of Wills and What They Include*. (s.d.). MetLife. <https://www.metlife.com/stories/legal/types-of-wills/>

# 7 Annexos

## 7.1 Textos de sortida

### 7.1.1 Last Will and Testament of Jane Hamilton

Date 1/6/1843

LAST WILL AND TESTAMENT OF JANE HAMILTON.

IN THE NAME OF GOD, AMEN:

I, Jane Hamilton, of the District of Pickens, State of South Carolina, being of sound and disposing mind and memory, but weak in body, and calling to mind the uncertainty of life, and being desirous to dispose of all such worldly estate as it hath pleased God to bless me with, do make and ordain this my last will in manner following, that is to say:

I desire and direct that the negro woman, Maria, and her two youngest children, Susan and Issac; and the negro woman Julia, and her youngest child Celia, be all sold at public sale immediately after my decease, and out of the monies arising therefrom, all my just debts and funeral expenses be paid; and the remainder of the monies arising from the sale of the negroes above named, I desire and direct to be equally divided between my children, Elizabeth Odell, John R. Boggs, Thomas G. Boggs and George W. Boggs:

I desire and direct that all the other negroes belonging to me, namely, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Berry, Eliza, John Wesley, Green, Emily and Anderson be appraised by three impartial persons and by them divided into four lots, as equally as may be, and that each of my children above named have one lot of the same, to be divided by drawing lots; and should there be an inequality in the value of the lots into which the said negroes are divided, according to the appraisal, the child or children which may draw the lot, or lots that are valued above one fourth of the whole appraised value of the said negroes, shall pay over to the child, or children, who may draw a lot or lots that are valued below one fourth of the whole appraised value, so that each of my children may have an equal share of the same as near as possible. And I desire and direct that the lots of negroes above disposed of, which shall be drawn by Elizabeth Odell and John R. Boggs be held by them respectively during the term of their natural lives, severally, and afterward to belong to their bodily heirs, severally.

I give to my son, Thomas G. Boggs, one black cow.

The remainder of my stock of cattle, I desire and direct to be sold, as above provided, and the monies arising therefrom, to be equally divided among all my children above named.

I give to my daughter, Elizabeth Odell, one feather bed.

I give to my daughter-in-law, Jane Boggs, one feather bed.

I desire that all my bed clothing and wearing apparel be equally divided between my daughter, Elizabeth Odell, and my daughters-in-law, Jane Boggs and Elenor Boggs.

243  
1 of 1  
Will of Jane Hamilton  
Pickens County wills  
Vol. 1

All the remainder of my property consisting of household furniture, or whatever else there may be, I give to my son, Thomas G. Boggs.

And lastly, I do constitute and appoint my son, Thomas G. Boggs, executor of this my last will and testament by me made.

In testimony whereof I hereunto set my hand and affix my seal this sixth day of January A. D. 1843.

Signed, sealed and published and declared as and for the last will and testament of the above named, Jane Hamilton, in the presence of Us:

her  
JANE x HAMILTON. (SEAL)  
mark

AARON BOGGS.  
A. E. McDONNELL.  
ALLEN FULLER.

*Date 1/7/1843*

CODICIL TO MY LAST WILL AND TESTAMENT

WHEREAS, I, Jane Hamilton, of the District of Pickens, State of South Carolina, have made my last will and testament in writing bearing date of sixth day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty three, and have therein directed that my negroes, Harriet, Thomas, Antony, Sampson, Billy, Betty, Eliza, John Wesley, Green, Emily and Anderson, should be divided among my four children, Elizabeth Odell, John R. Boggs, Thomas G. Boggs, and George W. Boggs, in manner therein set forth; and

WHEREAS I have this day made a division of the said negroes in the same manner as therein directed, by Deeds of Gift of the same date as this instrument of writing, which I hereby declare to be a Codicil to my said will, to be taken as part thereof, I do will and direct that my Executor named in my said will to pay over to my daughter, Elizabeth Odell, the sum of Twenty five dollars, over and above the equal share of the monies directed to be divided equally among my four children above named, by said will, and that the said sum of Twenty five dollars be deducted from the equal share of said monies which would otherwise be divided unto my son John R. Boggs, by said will, this being to make equal the lots of negroes agreeably to the appraisement of the same which have been this day conveyed by the said deed of gift. And I desire that this my Codicil be annexed to and made a part of my last will and testament.

I witness whereof I hereunto set my hand, and affix my seal, this seventh day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-three, and in the sixty-seventh year of the Independence of the United States of America.

1 of 1  
WILL OF JANE HAMILTON  
PICKENS COUNTY WILLIS, VOL. 1  
1843



Signed, sealed, delivered and declared  
to be a Codicil to the last will and  
testament of the above named Jane Hamilton  
in the presence of us

JANE her  
x HAMILTON.  
mark

ALLEN FULLER.  
A. E. McDONNELL.  
Wm. S. WILLIAMS.

SOUTH CAROLINA. )  
PICKENS DISTRICT. )

Be it Remembered that on the 23d day of January 1843 the within last will and testa-  
ment of Jane Hamilton, dec'd together with the Codicil annexed thereto was proven in  
common form by the oath of A. E. McDonnell one of the subscribing witnesses to the same.

JAS. H. DENDY, O.P.D.

Be it Remembered that on the 6th day of February 1843 Thomas G. Boggs the person  
named Executor in the within will was duly qualified as sole Executor to the same.

JAS. H. DENDY, O.P.D. (SEAL)

RECORDED in Will Book No. 1 - pages 84, 85 & 86 by me.

JAS. H. DENDY, O.P.D.

1 of 1

WILL OF JANE HAMILTON

PICKENS COUNTY WILL, VOL. 1

114-110

31-30

## 7.1.2 Last Will and Testament of David Hamilton

Date 2/20/1830

LAST WILL AND TESTAMENT OF DAVID HAMILTON.

STATE OF SOUTH CAROLINA. )  
PICKENS DISTRICT. )

IN THE NAME OF GOD, AMEN:

I, David Hamilton, Sen'r, do this day being far advanced in my time of life & frail but of a sound mind & memory, blessed be God, do by these presents make and ordain this my last Will & Testament & at my death I give & recommend my precious soul to God through my dear Redeemer & my body to be buried in the earth in a Christian manner by my Executors as they may think proper & as to my worldly property God has given me I will & dispose in the following manner:

First, I give and bequeath unto my beloved wife Jane Hamilton two beds & their furniture and the plantation & houses on which I live during her life for her support and <sup>the</sup> one half of the amount of sale of my property at her disposal at her death.

~~Secondly, I give and bequeath to my son Andrew Hamilton one hundred and eight acres of land on which he lives for his support during his life but not subject to his disposal directly or indirectly or for any debts he may be in but to be the property of my grandson Alexander Hamilton his son in fee simple.~~

3ly, I give and bequeath to my two granddaughters Margaret & Jane Hamilton a small tract of land situate on Goldens Creek containing thirty-eight acres.

It is my will after at my death that my personal property that is the goods & chattels be sold on a credit of twelve months with the exception of my man Cagar not to be sold but to live with any of my children not a slave but to do as may be his choice and my woman Malinda to serve her mistress my wife during her life but at her death to be free to live with any of my family she may choose or my wife's children and at the death of my wife my plantation to be sold and the amount to be divided, one-third to my daughter Margaret Peatee & one third to Mary Kirkpatrick & the remaining third to be equally divided between my two granddaughters before mentioned Margaret & Jane Hamilton. After my death when the present

Dum...  
2

property & goods & chattels are sold all my just debts to be paid then the one half the remainder of the sale to be divided as before to my wife & the ballance by paying thirty dollars among all of my daughters James children each an equal share, and farther Klizabeth Perrons, Andrew Hamilton, David L. Hamilton, Mary Killpatrick, Margaret Prater & Bethabaha Frasser each an equal share. And farther all my apperal to my son Andrew Hamilton & by these presents I do appoint Major Andrew Hamilton, Col. David K. Hamilton and Thomas G. Boggs my stepson Executors of this my last Will & Testament revoke all all former wills by me this 20th day of Febry 1830.

Signed seal'd & acknowledged

in presence of

DAVID HAMILTON. (SEAL)

J. L. McCANN.  
FIELDING FRENELL.  
RT. McCANN.  
D. CHAMBERLIN.

SOUTH CAROLINA. ) By James H. Dendy, Ordinary.  
PICKENS DISTRICT. )

BE IT REMEMBERED that the foregoing last Will and Testament of David Hamilton, Sen'r, was proven not by the oath of one of the subscribing witnesses as is usual, they being absent from the State, but was proven by the oath of Col. David K. Hamilton one of the persons named as Executor to the said will. At the same time qualified the said David K. Hamilton as an Executor of the said last Will and Testament.

J. H. DENDY. O.P.D.

ORDINARIES OFFICE. )  
PICKENS DISTRICT. )

PERSONALLY appeared before me Jesse P. Lewis, Esq., who being duly sworn on his oath saith that he is well acquainted with the hand writing of J. L. McCann and Rt. McCann & believes that the signatures to the above will is genuine.

November 7, 1837.

JAS. H. DENDY, O.P. D.

RECORDED in Pickens District Will Book No. 1, pages 51 - 52.  
(Copies from recorded will. Original papers not in package.)

## 7.2 Textos paral·lels

### 7.2.1 Text paral·lel 1 (català)

Testament en català extret del web "Plataforma per la Llengua".

NÚMERO CENT QUARANTA-VUIT. -----

TESTAMENT OBERT.-----

Arcàdia, la meva residència, el dia vint-i-set de juliol de dos mil cinc. -----

Davant meu, PERE MÈRVOL I GLAVULL, notari de l'Il·lustre Col·legi de Catalunya, -----

----- COMPAREIX -----

El senyor RAMON R. i M., major d'edat, casat, veí d'Arcàdia (08000), amb domicili a l'avinguda A, número 13 i amb DNI-NIF número 99 705 127-A. -----

Intervé en el seu propi nom i dret. -----

Té, al meu judici, la capacitat legal necessària per a TESTAR i com a antecedents de la seva darrera voluntat, -----

Declara haver nascut el dia 20 d'agost de 1912 a Arcàdia, comarca d'Arcàdia; ser fill dels esposos August i Maria, difunts; trobar-se casat en úniques núpcies i en règim de separació de béns amb la senyora Dolors A. i V., de la qual té dos fills anomenats Antoni i Rosa R. i A.;

i estar subjecte al Dret civil de Catalunya, -----

Fetes aquestes declaracions, ordena el seu TESTAMENT,  
de conformitat amb les següents, -----

----- CLÀUSULES,-----

PRIMERA: Llega, a qui acrediti tenir-hi dret, la  
llegítima que legalment li correspongui. -----

SEGONA: Llega a la seva esposa Dolors A. V., amb  
facultat per a prendre possessió per si del llegat:

a) els saldos dineraris que pugui tenir el testador,  
en metàl·lic, compte corrent, dipòsit o llibreta  
d'estalvi, així com els valors o títols de qualsevol mena  
dipositats en entitats de crèdit; -----

b) l'usdefruit de la resta dels seus béns, amb  
rellevació de fiança i inventari. -----

TERCERA: Sense perjudici dels anteriors llegats, en  
tots els seus béns, drets, crèdits i accions, tant  
 presents com futurs, institueix hereus els seus fills  
 Antoni R. A. i Rosa R. A., per parts iguals, i els  
 substitueix vulgarment per als supòsits de premoriència,  
 repudiació, incapacitat o en qualsevol cas en què els  
 hereus instituïts no puguin o no vulguin ser-ho (en el  
 benentès que en cas d'incapacitat psíquica conservarien  
 aquest caràcter) pels seus respectius descendents, per

estirps. -----

QUARTA: Revoca per aquest testament qualsevol altra disposició d'última voluntat que hagués atorgat amb anterioritat a aquest acte. -----

Aquest és el testament que la persona compareixent atorga a la meua presència, essent les disset hores i vint minuts. -----

----- RESERVES I ADVERTIMENTS LEGALS -----

Faig al compareixent les reserves i els advertiments legals. -----

Jo, el notari, he redactat aquest document en llengua catalana, de conformitat amb l'article 14 de la Llei del Parlament de Catalunya 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística. -----

---- PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL ----

Adverteixo expressament el compareixent, de conformitat amb la Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció de dades de caràcter personal i amb l'Ordre del Ministeri de Justícia 484/2003, de 19 de febrer, que:-----

a) les seves dades personals s'incorporaran als fitxers de "protocol i documentació notarial" i d'"administració i organització".-----

b) que aquestes dades poden ser cedides a aquelles administracions públiques que hi tinguin dret.-----

c) que els interessats afectats podran exercir, si escau, els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició. -----

----- ATORGAMENT I AUTORITZACIÓ,-----

Llegeixo aquest testament, prèviament advertida la persona que testa del dret que té a llegir-lo, que no usa, manifesta que és conforme amb la seva voluntat i firma amb mi. -----

Jo, el notari, dono fe de conèixer la persona compareixent, d'haver estat observades en unitat d'acte totes les formalitats legals, que el consentiment del testador ha estat lliurement prestat, que l'atorgament s'adequa a la legalitat i a la seva voluntat degudament informada i de tot el que conté el present instrument públic, estès sobre dos fulls de paper timbrat notarial, números 4J4900941 i el següent en ordre. -----

Núm. 79

© Pel formulari, Joan Bernà i Xirgo

## **7.2.2 Text paral·lel 2 (català)**

Testament en català extret del web del Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial de la Generalitat de Catalunya.

Núm. de protocol: tres-cents quaranta

## TESTAMENT

Barcelona, tres de març de dos mil dotze, a les dotze hores \_\_\_\_\_

Davant meu, Marta Termes Serinyà, notària del Col·legi de Notaris de Catalunya, amb \_\_\_\_\_ residència a \_\_\_\_\_ Barcelona, compareix: \_\_\_\_\_

Robert Garcia Verdú, amb DNI 23 444 526 M i veïnatge civil català, nascut el cinc de juliol de mil nou-cents setanta-cinc a Ripoll, amb domicili al carrer Diputació, núm. 3, de Girona; fill d'Eudald Garcia Pons i Teresa Verdú Tomàs; casat en úniques núpcies i en règim de separació de béns amb Dolors Crusells Bernat, amb qui té una filla, Maria Mercè. \_\_\_\_\_

El considero amb la capacitat legal necessària per testar. Expressa la seva voluntat d'atorgar testament, la qual cosa fa en els termes que estableixen les clàusules següents, redactades d'acord amb el que manifesta de viva veu.

\_\_\_\_\_

### Clàusules

*Primera.* Institueix hereva universal i lliure la seva filla Maria Mercè, que ha de ser substituïda vulgarment pels seus descendents, però únicament en el supòsit de premoriència. \_\_\_\_\_

*Segona.* Llega a la seva esposa, Dolors Crusells Bernat, l'usdefruit universal i vitalici de la seva herència i la relleva de formalitzar-ne l'inventari i de prestar fiança. \_\_\_\_\_

*Tercera.* Aquest testament revoca qualsevol altre acte d'última voluntat anterior que hagi atorgat el testador. \_\_\_\_\_

Llegeixo aquest testament en veu alta, ja que el testador renuncia al dret que li he fet saber que té de llegir-lo per ell mateix. Hi dona la conformitat i el signa amb mi, que dono fe de la seva identitat, d'haver complert<sup>1</sup> en un sol acte totes les formalitats



legals i de tot el que conté aquest instrument públic, estès en un full de paper exclusiu per a documents notariais, amb el número 45734. \_\_\_\_\_

Testador

Notari

### **7.2.3 Text paral·lel 3 (anglès)**

Testament en anglès extret de la pàgina web “eForms”.

## South Carolina Last Will and Testament of

[TESTATOR NAME]

Pursuant to Title 62 (South Carolina Probate Code)

I, [TESTATOR NAME], resident in the City of [CITY], County of [COUNTY], State of South Carolina being of sound mind, not acting under duress or undue influence, and fully understanding the nature and extent of all my property and of this disposition thereof, do hereby make, publish, and declare this document to be my Last Will and Testament, and hereby revoke any and all other wills and codicils heretofore made by me.

### **I. EXPENSES & TAXES**

I direct that all my debts, and expenses of my last illness, funeral, and burial, be paid as soon after my death as may be reasonably convenient, and I hereby authorize my Personal Representative, hereinafter appointed, to settle and discharge, in his or her absolute discretion, any claims made against my estate.

I further direct that my Personal Representative shall pay out of my estate any and all estate and inheritance taxes payable by reason of my death in respect of all items included in the computation of such taxes, whether passing under this Will or otherwise. Said taxes shall be paid by my Personal Representative as if such taxes were my debts without recovery of any part of such tax payments from anyone who receives any item included in such computation.

### **II. PERSONAL REPRESENTATIVE**

I nominate and appoint [PERSONAL REPRESENTATIVE NAME], of [CITY], County of [COUNTY], State of [STATE] as Personal Representative of my estate and I request that (he/she) be appointed temporary Personal Representative if (he/she) applies. If my Personal Representative fails or ceases to so serve, then I nominate [ALTERNATE REPRESENTATIVE NAME] of [CITY], County of [COUNTY], State of [STATE] to serve.

### **III. DISPOSITION OF PROPERTY**

I devise and bequeath my property, both real and personal and wherever situated, as follows:

**1<sup>st</sup> Beneficiary**

[FULL NAME OF FIRST BENEFICIARY] [full name], currently of [FIRST BENEFICIARY ADDRESS] [address], as my [RELATION TO TESTATOR] [relation] whose last four (4) digits of their Social Security Number (SSN) are xxx-xx-[LAST FOUR DIGITS] with the following property:

[LIST AND DESCRIBE PROPERTY]

**2<sup>nd</sup> Beneficiary**

[FULL NAME OF SECOND BENEFICIARY] [full name], currently of [SECOND BENEFICIARY ADDRESS] [address], as my [RELATION TO TESTATOR] [relation] whose last four (4) digits of their Social Security Number (SSN) are xxx-xx-[LAST FOUR DIGITS] with the following property:

[LIST AND DESCRIBE PROPERTY]

**3<sup>rd</sup> Beneficiary**

[FULL NAME OF THIRD BENEFICIARY] [full name], currently of [THIRD BENEFICIARY ADDRESS] [address], as my [RELATION TO TESTATOR] [relation] whose last four (4) digits of their Social Security Number (SSN) are xxx-xx-[LAST FOUR DIGITS] with the following property:

[LIST AND DESCRIBE PROPERTY]

If any of my beneficiaries have pre-deceased me, then any property that they would have received if they had not pre-deceased me shall be distributed in equal shares to the remaining beneficiaries.

If any of my property cannot be readily sold and distributed, then it may be donated to any charitable organization or organizations of my Personal Representative's choice. If any property cannot be readily sold or donated, my Personal Representative may, without liability, dispose of such property as my Personal Representative may deem appropriate. I authorize my Personal Representative to pay as an administration expense of my estate the expense of selling, advertising for sale, packing, shipping, insuring and delivering such property.

**IV. OMISSION**

Except to the extent that I have included them in this Will, I have intentionally, and not as a result of any mistake or inadvertence, omitted in this Will to provide for any family members and/or issue of mine, if any, however defined by law, presently living or hereafter born or adopted.

## **V. BOND**

No bond shall be required of any fiduciary serving hereunder, whether or not specifically named in this Will, or if a bond is required by law, then no surety will be required on such bond.

## **VI. DISCRETIONARY POWERS OF PERSONAL REPRESENTATIVE**

My Personal Representative, shall have and may exercise the following discretionary powers in addition to any common law or statutory powers without the necessity of court license or approval:

A. To retain for whatever period my Personal Representative deems advisable any property, including property owned by me at my death, and to invest and reinvest in any property, both real and personal, regardless of whether any particular investment would be proper for a Personal Representative and regardless of the extent of diversification of the assets held hereunder.

B. To sell and to grant options to purchase all or any part of my estate, both real and personal, at any time, at public or private sale, for consideration, whether or not the highest possible consideration, and upon terms, including credit, as my Personal Representative deems advisable, and to execute, acknowledge, and deliver deeds or other instruments in connection therewith.

C. To lease any real estate for terms and conditions as my Personal Representative deems advisable, including the granting of options to renew, options to extend the term or terms, and options to purchase.

D. To pay, compromise, settle or otherwise adjust any claims, including taxes, asserted in favor of or against me, my estate or my Personal Representative.

E. To make any separation into shares in whole or in part in kind and at values determined by my Personal Representative, with or without regard to tax basis, and to allocate different kinds and disproportionate amounts of property and undivided interests in property among the shares.

F. To make such elections under the tax laws as my Personal Representative shall deem appropriate, including elections with respect to qualified terminable interest property, exemptions and the use of deductions as income tax or estate tax deductions, and to determine whether to make any adjustments between income and principal on account of any election so made.

G. To make any elections permitted under any pension, profit sharing, employee stock ownership or other benefit plan.

H. To employ others in connection with the administration of my estate, including legal counsel, investment advisors, brokers, accountants and agents and to pay reasonable compensation in addition to my Personal Representative's compensation.

I. To vote any shares of stock or other securities in person or by proxy; to assert or waive any stockholder's rights or privilege to subscribe for or otherwise acquire additional stock; to deposit securities in any voting trust or with any committee.

J. To borrow and to pledge or mortgage any property as collateral, and to make secured or unsecured loans. My Personal Representative is specifically authorized to make loans without interest to any beneficiary hereunder. No individual or entity loaning property to my Personal Representative or trustee shall be held to see to the application of such property.

K. My Personal Representative shall also in his or her absolute discretion determine the allocation of any GST exemption available to me at my death to property passing under this Will or otherwise. The determination of my Personal Representative with respect to any elections or allocation, if made or taken in good faith, shall be binding upon all affected.

#### **VII. CONTESTING BENEFICIARY**

If any beneficiary under this Will, or any trust herein mentioned, contests or attacks this Will or any of its provisions, any share or interest in my estate given to that contesting beneficiary under this Will is revoked and shall be disposed of in the same manner provided herein as if that contesting beneficiary had predeceased me.

#### **VIII. GUARDIAN AD LITEM NOT REQUIRED**

I direct that the representation by a guardian ad litem of the interests of persons unborn, unascertained or legally incompetent to act in proceedings for the allowance of accounts hereunder be dispensed with to the extent permitted by law.

#### **IX. GENDER**

Whenever the context permits, the term "Personal Representative" shall include "Executor" and "Administrator," the use of a particular gender shall include any other gender, and references to the singular or the plural shall be interchangeable. All references to the Internal Revenue Code shall mean the Internal Revenue Code of 1986 or any successor Code. All references to estate taxes shall include inheritance and other death taxes.

#### **X. ASSIGNMENT**

The interest of any beneficiary in this Will, shall not be alienable, assignable, attachable, transferable nor paid by way of anticipation, nor in compliance with any order, assignment or covenant and shall not be applied to, or held liable for, any of their debts or obligations either in law or equity and shall not in any event pass to his, her, or their assignee under any instrument or under any insolvency or bankruptcy law, and shall not be subject to the interference or control of creditors, spouses or others.

#### **XI. GOVERNING LAW**

This document shall be governed by the laws in the State of South Carolina.

**XII. BINDING ARRANGEMENT**

Any decision by my Personal Representative with respect to any discretionary power hereunder shall be final and binding on all persons interested. Unless due to my Executor’s own willful default or gross negligence, no Executor shall be liable for said Executor’s acts or omissions or those of any co-Executor or prior Executor.

I, the undersigned [TESTATOR NAME], do hereby declare that I sign and execute this instrument as my last Will, that I sign it willingly in the presence of each of the undersigned witnesses, and that I execute it as my free and voluntary act for the purposes herein expressed, on this [DATE].

\_\_\_\_\_

Testator Signature

Testator (Printed Name)

The foregoing instrument, was on this [DATE], subscribed on each page and at the end thereof by [TESTATOR NAME], the above-named Testator, and by (him/her) signed, sealed, published and declared to be (his/her) LAST WILL AND TESTAMENT, in the presence of us and each of us, who thereupon, at (his/her) request, in (his/her) presence, and in the presence of each other, have hereunto subscribed our names as attesting witnesses thereto.

\_\_\_\_\_ [WITNESS ADDRESS]  
Witness Signature Address

\_\_\_\_\_ [WITNESS ADDRESS]  
Witness Signature Address

**TESTAMENTARY AFFIDAVIT**

STATE OF [STATE]

COUNTY OF [COUNTY], SS.

Before me, the undersigned authority, on this day personally appeared [TESTATOR NAME], testator, [WITNESS 1 NAME], witness and [WITNESS 2 NAME], witness, known to me to be the testator and the witnesses, respectively, whose names are signed to the attached or foregoing instrument, and, all of these persons being by me duly sworn, the testator declared to me and to the witnesses in my presence that the instrument is the testator’s last will and that the testator has willingly signed or directed another to sign for him/her, and that the testator executed it as the testator’s free and voluntary act for the purposes therein expressed; and each of the witnesses stated to me, in the presence of the testator, that they signed

the will as witnesses and that to the best of their knowledge the testator was eighteen (18) years of age or over, of sound mind and under no constraint or undue influence.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Testator Signature

\_\_\_\_\_  
Witness Signature

\_\_\_\_\_  
Witness Signature

Subscribed and sworn to before me by the said testator and the said witnesses, this [DATE].

\_\_\_\_\_  
Notary Public

My Commission expires: [DATE]

#### **7.2.4 Text paral·lel 4 (anglès)**

Testament en anglès extret de la pàgina web “Living Trust Network”.

**LAST WILL AND TESTAMENT  
OF  
JOHN B. SAMPLE**

I, John B. Sample, of the Town of \_\_\_\_\_, County of \_\_\_\_\_, and State of \_\_\_\_\_, being of sound and disposing mind and memory, do hereby make, publish and declare this to be my Last Will and Testament, hereby revoking all Wills and Codicils previously made by me.

#### **ARTICLE I: DECLARATIONS**

I declare that I am married as of the date of this Will and that my wife's name is Jane R. Sample. I further declare that I have two (2) children, namely: William T. Sample of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, and Mary S. Sample of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

#### **ARTICLE II: DEBTS AND EXPENSES**

I direct that all of my legally enforceable debts, funeral expenses and estate administration expenses be paid as soon after my death as may be practicable,

except that any debt or expense secured by a mortgage, pledge or similar encumbrance on property owned by me at my death need not be paid by my estate, but such property may pass subject to such mortgage, pledge or similar encumbrance.

### **ARTICLE III: TAXES**

I direct that all estate, inheritance, legacy, transfer, succession and other death taxes or duties (together with interest and penalties thereon, if any) that are levied or assessed upon or with respect to any property included as part of my gross estate, whether such property passes under the provisions of this Will or otherwise, shall be paid out of my residuary estate as an administrative expense, without any proration or apportionment that might otherwise be required by law.

### **ARTICLE IV: SPECIFIC BEQUEST OF PROPERTY**

I give and bequeath my stamp collection to my brother, Homer V. Sample, of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, if he survives me. If my brother, Homer V. Sample, does not survive me, this bequest to him shall lapse and the same shall become a part of my residuary estate, to be distributed as hereinafter provided in Article VIII of this Will.

### **ARTICLE V: TANGIBLE PERSONAL PROPERTY**

- A. I give all of the tangible personal property that I may own at the time of my death, which is not otherwise specifically bequeathed under this Will, including my personal effects, jewelry, household furniture and furnishings, garden and lawn furnishings and equipment, books, silver, art objects, hobby equipment and collections, wearing apparel, automobiles, and other personal articles, to my wife, Jane R. Sample, if she survives me.
- B. I may leave a memorandum of my wishes regarding the ultimate disposition of some or all of my tangible personal property, and I would hope that my wishes as to the ultimate disposition of such property would be respected. However, such memorandum shall not affect the absolute nature of the bequests made under this Article V.

### **ARTICLE VI: GENERAL BEQUEST TO INDIVIDUAL**

I give and bequeath the sum of \$5,000.00 to my sister, Harriet C. Doe, of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, if she survives me. If my sister, Harriet C. Doe, does not survive me, this bequest to her shall lapse and the same shall become a part of my residuary estate, to be distributed as hereinafter provided in Article VIII of this Will.

### **ARTICLE VII: RESIDENTIAL REAL ESTATE**

I give and devise to my wife, Jane R. Sample, if she survives me, absolutely and free of trust, all of my right, title and interest in and to all residential real estate used by my wife or by me as a permanent or seasonal home at the time of my death, together with all property or liability insurance policies relating to such residential real estate. If my wife does not survive me, such residential real estate shall be distributed as part of my residuary estate as hereinafter provided in Article VIII of this Will.

#### **ARTICLE VIII: RESIDUARY ESTATE**

- A. All the rest, residue and remainder of the property that I may own at the time of my death, whether real, personal or mixed, of whatever kind and nature and wherever situated, including all property that I may acquire or become entitled to after the execution of this Will, or other gifts made by this Will that fail for any reason, but excluding any property over or concerning which I may have any power of appointment (all hereinafter referred to as my "residuary estate"), I give, devise and bequeath to my wife, Jane R. Sample, outright and free of trust, if she survives me.
- B. If my wife does not survive me, then I give, devise and bequeath my residuary estate, in equal shares, to my children who survive me and the surviving descendants of any of my deceased children, *per stirpes*, outright and free of trust.
- C. If none of my children or their descendants survive me, then I give, devise and bequeath my residuary estate to the XYZ Charitable Association, with its principal office in \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, for its general charitable purposes.

#### **ARTICLE IX: APPOINTMENT OF EXECUTRIX**

- A. I nominate and appoint my wife, Jane R. Sample, as Executrix under this Will and, reposing special trust and faith in her, direct that no bond or other security be required for the faithful performance of her duties or, if bond is required, that sureties thereon be waived.
- B. If my wife, Jane R. Sample, predeceases me or fails to qualify as Executrix or, having qualified, should die, resign or become incapacitated, then I nominate and appoint my brother, Homer V. Sample of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as Executor, and give him the same powers and authority as my original Executrix was given.
- C. In addition to any other powers that may be conferred by law, I give my Executrix under this Will, including any successor or successors thereto, those powers set forth in the \_\_\_\_\_ General Statutes, any of which may be exercised without the need for court order.

#### **ARTICLE X: APPOINTMENT OF GUARDIAN**

If my wife, Jane R. Sample, does not survive me, I nominate and appoint my sister, Harriet C. Doe, of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as guardian of the person and property of each of my minor children. If my sister, Harriet C. Doe, predeceases me or fails to serve as guardian for any reason, then I nominate and appoint my brother, Homer V. Sample, as guardian of the person and property of each of my minor children. I direct that no bond or other security shall be required for the faithful performance of their duties or, if bond is required, that sureties thereon be waived.

#### **ARTICLE XI: SURVIVORSHIP PRESUMPTION**

- A. If my wife, Jane R. Sample, and I die simultaneously or under such circumstances that make it difficult to determine who survived whom, it shall be deemed for all purposes of this Will that my wife survived me.



- B. If any beneficiary under this Will, other than my wife, fails to survive me by thirty (30) days, it shall be deemed for all purposes of this Will that such beneficiary did not survive me.

**ARTICLE XII: USE OF WORDS AND CAPTIONS**

Wherever the context so requires, words used herein in one gender shall be applicable to all genders, words used in the singular shall include the plural, and words used in the plural shall include the singular. The use of captions are for reference only and are not meant to govern or affect the interpretation of any part of this Will.

**ARTICLE XIII: DETERMINATION OF CHILDREN AND DESCENDANTS**

As used in this Will, the words "children", "descendants" and "issue" shall include children in gestation and legally adopted individuals and the descendants of legally adopted individuals, provided such adoption took place at the time the individual adopted was a minor in the jurisdiction in which the adoption took place.

**ARTICLE XIV: AFTER-BORN CHILDREN**

If subsequent to the execution of this Will there shall be an additional child or children born to or adopted by me, I direct that such birth or adoption shall not revoke this Will and that all references herein to my children and their issue shall include both my present children and their issue and any such after-born children and their issue.

**ARTICLE XV: FORFEITURE PROVISION**

If any beneficiary named herein contests the admission of this Will into probate or institutes or joins in any proceedings as a plaintiff to contest the validity of this Will or any provision hereof (except in good faith and with probable cause), then all gifts, bequests and devises to such beneficiary shall lapse and my estate shall be administered and distributed in all respects as though such beneficiary had not survived me.

N WITNESS WHEREOF, I have subscribed my name to this, my Last Will and Testament, consisting of \_\_\_\_\_ pages; and, for purposes of identification, I have initialed each preceding page in the presence of two persons witnessing at my request, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2012.

\_\_\_\_\_  
John B. Sample

Signed, sealed, published and declared by the above named John B. Sample, as and for his Last Will and Testament, in the presence of us, who, at his request, in his presence and in the presence of each other have hereunto subscribed our names as witnesses on the day and year last above written.

\_\_\_\_\_ of  
\_\_\_\_\_



TA2: text d'arribada 2

TS1: text de sortida 1

TS2: text de sortida 2

CD: Collins Dictionary, en línia: <https://www.collinsdictionary.com/>

DIEC: Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans, en línia: <https://dlc.iec.cat/>

DJC: Diccionari Jurídic Català, en línia: <https://cit.iec.cat/DJC/default.asp?opcio=1>

FD: The Free Dictionary, en línia: <https://www.thefreedictionary.com/>

GDLC: Gran Diccionari de la llengua catalana, en línia: <https://www.diccionari.cat/>

LD: Legal Dictionary, en línia: <https://dictionary.law.com/>

MMD: Macmillan Dictionary, en línia: <https://www.macmillandictionary.com/>

TERMCAT: Termcat, en línia: <https://www.termcat.cat/ca>

Entry Number	1
status	acabat
autor	EFC
àrea temàtica	Dret civil: el testament

### English

#### appraisement

categoria gram.	N
definició	The act or result of judging the worth or value of something or someone.
origen definició	FD
context	[...] according to the appraisal, the child or children which may draw the lot [...]
origen context	TS1

### Català

#### taxació

categoria gram.	N
definició	Acció de taxar.
origen definició	DIEC
context	[...] d'acord amb la taxació, el fill o els fills que tinguin el lot [...]
origen context	TA1

Entry Number 2  
 status acabat  
 autor EFC  
 àrea temàtica Dret civil: el testament

**English**

**chattels**

categoria gram. N  
 definició An article of movable personal property.  
 origen definició FD  
 context [...] my personal property that is the goods & chattels be sold [...]  
 origen context TS2

**Català**

**béns**

categoria gram. N  
 definició Riquesa, fortuna, hisenda.  
 origen definició DIEC  
 context [...] la meva propietat personal, que són els meus béns, es venguin [...]  
 origen context TA2

Entry Number 3  
 status acabat  
 autor EFC  
 àrea temàtica Dret civil: el testament

**English**

**codicil**

categoria gram. N  
 definició A written amendment to a person's will, which must be dated, signed and witnessed just as a will would be, and must make some reference to the will it amends. A codicil can add to, subtract from or modify the terms of the original will. When the person dies, both the original will and the codicil are submitted for approval by the court (probate) and form the basis for administration of the estate and distribution of the belongings of the writer.  
 origen definició LD  
 context [...] declare to be a Codicil to my said will [...]  
 origen context TS1

<b>Català</b>	<b>codicil</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Negoci jurídic d'origen romà pel qual es poden ordenar disposicions <i>mortis causa</i> sense instituir hereu.
	origen definició	DJC
	context	[...] declaro que és un codicil del meu testament [...]
	origen context	TA1
Entry Number	4	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>death</b>	
	categoria gram.	N
	definició	The state of being dead.
	origen definició	MMD
	context	[...] at her disposal at her death. [...]
	origen context	TS2
<b>Català</b>	<b>mort</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Cessar de viure.
	origen definició	DIEC
	context	[...] a la seva disposició a la seva mort. [...]
	origen context	TA2
Entry Number	5	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>debt</b>	
	categoria gram.	N
	definició	An amount of money that you owe.
	origen definició	MMD
	context	[...] all my just debts and funeral expenses be paid [...]
	origen context	TS1
<b>Català</b>	<b>deute</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Allò que hom deu a un altre.
	origen definició	DIEC
	context	[...] es paguin tots els meus deutes

		justos i les despeses del funeral [...]
	origen context	TA1
Entry Number	6	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	

### English

	<b>deed</b>	
categoria gram.		N
definició		The written document which transfers title (ownership) or an interest in real property to another person.
origen definició		LD
context		[...] by Deeds of Gift of the same date [...]
origen context		TS1

### Català

	<b>escriptura</b>	
categoria gram.		N
definició		Document que constata un acte o un acord del qual dona fe un notari i que s'arxiva en el seu protocol.
origen definició		DIEC
context		[...] mitjançant escriptures de donació de la mateixa data [...]
origen context		TA1

Entry Number	7
status	acabat
autor	EFC
àrea temàtica	Dret civil: el testament

### English

	<b>executor</b>	
categoria gram.		N
definició		The person appointed to administer the estate of a person who has died leaving a will which nominates that person.
origen definició		DL
context		[...] one of the persons named as Executor to the said will [...]
origen context		TS2

### Català

	<b>marmessor, marmessora</b>
categoria gram.	N

	definició	Persona nomenada pel testador o l'heretant, en testament, codicil o heretament, perquè tingui cura de complir i executar totalment o parcialment la seva darrera voluntat.
	origen definició	TERMCAT
	context	[...] una de les persones designades com a marmessor de l'esmentat testament [...]
	origen context	TA2
Entry Number	8	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	

### English

	<b>give</b>	
	categoria gram.	V
	definició	To make someone the owner of something that you owned.
	origen definició	MMD
	context	[...] I give to my son [...]
	origen context	TS1

### Català

	<b>deixar</b>	
	categoria gram.	V
	definició	Fer que algú entri en possessió.
	origen definició	DIEC
	context	[...] deixo al meu fill [...]
	origen context	TA1

Entry Number	9
status	acabat
autor	EFC
àrea temàtica	Dret civil: el testament

### English

	<b>inequality</b>	
	categoria gram.	N
	definició	A situation in which people are not equal because some groups have more opportunities, power, money etc than others.
	origen definició	MMD
	context	[...] and should there be an inequality in the value of the lots [...]
	origen context	TS1

<b>Català</b>	<b>desigualtat</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Qualitat de desigual, relació entre coses desiguals.
	origen definició	DIEC
	context	[...] i si hi hagués una desigualtat en el valor dels lots [...]
	origen context	TA1
Entry Number	10	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>oath</b>	
	categoria gram.	N
	definició	A swearing to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth, which would subject the oath-taker to a prosecution for the crime of perjury if he/she knowingly lies in a statement either orally in a trial or deposition or in writing.
	origen definició	LD
	context	[...] was proven not by the oath of one of the subscribing witnesses [...]
	origen context	TS2
<b>Català</b>	<b>jurament</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Acció i efecte de jurar.
	origen definició	DJC
	context	[...] no va ser validat pel jurament d'un dels testimonis subscriptors [...]
	origen context	TA2
Entry Number	11	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>pay</b>	
	categoria gram.	V
	definició	To discharge a debt or obligation.
	origen definició	FD
	context	[...] shall pay over to the child [...]
	origen context	TS1



<b>Català</b>	<b>pagar</b>	
	categoria gram.	V
	definició	Donar (a algú) allò que hom li deu.
	origen definició	DIEC
	context	[...] han de pagar al fill [...]
	origen context	TA1
Entry Number	12	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>property</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Anything that is owned by a person or entity.
	origen definició	LD
	context	[...] to be the property of my grandson [...]
	origen context	TS2
<b>Català</b>	<b>propietat</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Dret d'usar, gaudir i disposar d'una cosa, de la qual algú és propietari.
	origen definició	DJC
	context	[...] per ser la propietat del meu net [...]
	origen context	TA2
Entry Number	13	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>remaining</b>	
	categoria gram.	ADJ
	definició	Still present, or not yet having been dealt with.
	origen definició	FD
	context	[...] the remaining third to be equally divided between my two granddaughters [...]
	origen context	TS2

<b>Català</b>	<b>restant</b>	
	categoria gram.	ADJ
	definició	Que resta.
	origen definició	DIEC
	context	[...] el terç restant a repartir a parts iguals entre les meves dues netes [...]
	origen context	TA2
Entry Number	14	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>sale</b>	
	categoria gram.	N
	definició	The process of selling goods or services for money.
	origen definició	MMD
	context	[...] the remainder of the monies arising from the sale of the negroes [...]
	origen context	TS1
<b>Català</b>	<b>venda</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Acció de vendre.
	origen definició	DIEC
	context	[...] la resta dels diners que s'obtinguin de la venda dels negres [...]
	origen context	TA1
Entry Number	15	
status	acabat	
autor	EFC	
àrea temàtica	Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>seal</b>	
	categoria gram.	N
	definició	Is a special mark or design, for example on a document, representing someone or something. It may be used to show that something is genuine or officially approved.
	origen definició	CD
	context	[...] (seal) [...]
	origen context	TS1

<b>Català</b>	<b>segell</b> categoria gram. definició	N Estri ordinàriament de metall o cautxú que porta gravats en relleu dibuixos, lletres o signes diversos, els quals s'estampen fent pressió en cera blana, lacre o altres matèries blanques, o bé, prèviament entintats, s'imprimeixen sobre paper, per a garantir l'autenticitat o la validesa d'un document, per a evitar que sigui desclòs un plec, etc.
	origen definició context origen context	DIEC [...] (segell) [...] TA1
Entry Number status autor àrea temàtica	16 acabat EFC Dret civil: el testament	
<b>English</b>	<b>signature</b> categoria gram. definició	N A person's name written in a special way by that person.
	origen definició context origen context	MMD [...] believes that the signatures to the above will is genuine [...] TS2
<b>Català</b>	<b>signatura</b> categoria gram. definició	N Nom, cognom i, generalment, rúbrica autògrafs amb què hom subscriu un document, carta, rebut, etc., per certificar que n'és l'autor o que n'aprova el contingut, que hi ha intervingut o que hi ha estat present.
	origen definició context origen context	GDLC [...] creu que les signatures del testament anterior són autèntiques [...] TA2

Entry Number 17  
 status acabat  
 autor EFC  
 àrea temàtica Dret civil: el testament

**English**

**sum**  
 categoria gram. N  
 definició An amount of money.  
 origen definició MMD  
 context [...] the sum of Twenty five dollars [...]  
 origen context TS1

**Català**

**suma**  
 categoria gram. N  
 definició Quantitat determinada de diners.  
 origen definició GDLC  
 context [...] la suma de vint-i-cinc dòlars [...]  
 origen context TA1

Entry Number 18  
 status acabat  
 autor EFC  
 àrea temàtica Dret civil: el testament

**English**

**last will and testament**  
 categoria gram. N  
 definició A fancy and redundant way of saying "will." Lawyers and clients like the formal resonance of the language. Will and testament mean the same thing. A document will be the "last" will if the maker of it dies before writing another one.  
 origen definició LD  
 context last will and testament of Jane Hamilton  
 origen context TS1

**Català**

**testament**  
 categoria gram. N  
 definició Negoci jurídic en virtut del qual el causant regula la seva successió instituint un o més hereus.  
 origen definició DIEC  
 context testament de Jane Hamilton  
 origen context TA1

Entry Number 19  
status acabat  
autor EFC  
àrea temàtica Dret civil: el testament

### English

#### wife

categoria gram. N  
definició A female partner in a marriage.  
origen definició MMD  
context [...] my beloved wife Jane Hamilton  
[...]  
origen context TS2

### Català

#### esposa

categoria gram. N  
definició Persona unida a una altra en matrimoni.  
origen definició GDLC  
context [...] la meva estimada esposa Jane Hamilton [...]  
origen context TA2

Entry Number 20  
status acabat  
autor EFC  
àrea temàtica Dret civil: el testament

### English

#### will

categoria gram. N  
definició Is the determination to do something.  
origen definició CD  
context [...] it is my will after at my death [...]  
origen context TS2

### Català

#### voluntat

categoria gram. N  
definició Acte d'aquesta potència, intenció determinada de fer o de fer fer alguna cosa.  
origen definició DIEC  
context [...] és la meva voluntat, després de la meva mort [...]  
origen context TA2